

L'ESSENTIEL

THE ANNUAL REVIEW OF LYON CATHOLIC
UNIVERSITY — LA REVUE ANNUELLE DE
L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LYON

UcLy

LYON CATHOLIC
UNIVERSITY

N° 4 2017

“Explore ethical and educational issues is vital.”



The year 2017 has been a good year in terms of developing international relations for UCLy, which is already a member of several networks including Campus France and the International Federation of Catholic Universities (more than 270 conventions across five continents). In this issue you will find four examples of this international cooperation through the development of our Human Rights Institute; a rundown of the essential criteria for international recognition from the director of our Management School; an article on the renewal of cooperation with Madagascar, and an account of an exceptional theology colloquium in Egypt with a Coptic Orthodox community working with the humanist principles of Saint Irenaeus to build peace.

How can we prepare young people to live in a world where interpersonal relations are lived through the internet and social media? This is a question many educators are asking themselves today. It is also a question being raised by our ‘digital university’ project leader as we are about to launch a new BA in Digital Management, a degree course which has been selected by the Auvergne-Rhône-Alpes region for its new regional digital Campus. It will also be addressed by the director of our Faculty of Law as we get set to introduce a new ‘Digital Lawyer’ training programme. These questions remind us of the vital need to explore ethical and educational issues, subjects that are inextricably linked, as shown in several articles in this issue.

The crossover between science and philosophy, connections between rational and emotional intelligence and the collective practice of ecology on our campuses, are the key themes covered in the other articles in this issue that endeavours to provide a snapshot of the ‘essential’ issues that nurture UCLy’s development. ●

Enjoy!

L'année 2017 a vu se développer les relations internationales de l'UCLy qui fait déjà partie de nombreux réseaux dont ceux de Campus France et des fédérations des universités catholiques d'Europe et du monde (plus de 270 conventions sur les cinq continents). On trouvera dans la présente revue quatre « traces » de ces coopérations internationales : un focus sur le développement de notre Institut des droits de l'homme, une réflexion du directeur de notre école de management sur des critères essentiels de reconnaissance internationale, un article portant sur un renouvellement de la coopération avec Madagascar, et le retour d'un colloque exceptionnel de théologie vécu en Égypte avec une communauté copte orthodoxe qui cherche à construire la paix en s'appuyant notamment sur l'humanisme d'un saint Irénée.

Comment préparer les jeunes à vivre dans un monde où l'Internet, les réseaux sociaux sont des médiateurs de la relation interpersonnelle ? Telle est la question que de nombreux éducateurs se posent aujourd'hui. C'est celle qu'aborde notre chargée de mission « université numérique » au moment où s'ouvre un nouveau bachelor « Digital Management » sélectionné par la Région Auvergne-Rhône-Alpes pour faire partie du nouveau campus numérique régional. C'est aussi celle que souligne le directeur de la faculté de Droit à l'occasion de l'ouverture d'une nouvelle formation « Juristes numériques ». Ces questions font rebondir le besoin vital de travailler les questions d'éthique et d'éducation qui sont liées, comme le montrent différents articles de la revue.

Croisement entre sciences et philosophie, liens entre les intelligences rationnelle et émotionnelle, pratique collective de l'écologie sur nos campus sont les mots clés repris par les autres articles d'une revue qui cherche à donner un aperçu de l'Essentiel qui anime le développement de l'UCLy. •

Bonne lecture !

“Travailler sur les questions d'éthique et d'éducation est vital.”



Thierry Magnin
Recteur de l'Université catholique de Lyon.
President of Lyon Catholic University.

Contributeurs



Linda Amar
Directrice de l'IFTLM.
Director of the IFTLM of Lyon.



Michel Raquet
Chargé de mission
Développement durable /
Docteur en Biologie (EPHE).
Sustainable Development
Officer/Doctor in Biology.



Claudine Fréchet
Directrice de l'Institut
Pierre Gardette.
Director of the Pierre
Gardette Institute.



Corinne Chartoire
Étudiante master de Théologie.
Student Master of Theology.



André Dizdarevic
Directeur de l'IDHL.
Director of IDHL.



Michel Cannarsa
Directeur de la faculté de Droit.
Director Law Faculty.



Olivier Maillard
Directeur de l'ESDES.
Director of ESDES.



Emmanuel d'Hombres
Enseignant-chercheur/faculté
de Philosophie.
Professor-researcher/Faculty
of Philosophy .



Thierry Magnin
Recteur de l'UCLY.
President of UCLY.



Benoît Froment
Directeur Partenariats
et Développement.
Partnerships and
Development Director.



Bernard Meunier
 Directeur du Centre et de
 la collection des Sources
 Chrétiennes.
 Director of Sources
 Chrétiennes Center.



Maria Laura Moreno Sainz
 Enseignant-chercheur, ESTR1.
 Research professor ESTR1.



Olivier Nguyen
 Étudiant master de Théologie.
 Student Master of Theology.



Yann Plantier
 Enseignant-chercheur/faculté
 de Philosophie.
 Professor-researcher/Faculty
 of Philosophy.



Bernard Poggi
 Conseiller scientifique IFTLM/
 chef de service laboratoire
 de biochimie nord, hôpital
 de la Croix-Rousse.
 Head of department
 Laboratoire de Biochimie Nord,
 Hôpital de la Croix-Rousse.



Thierry Brunel
 Enseignant-chercheur/
 faculté de Philosophie
 Directeur du master des
 Métiers de l'enseignement, de
 l'éducation et de la formation.
 Professor-researcher/Faculty
 of Philosophy - Director of
 the Master of the Teaching,
 Education and Training.



Annick Rivet
 Chargée de mission
 numérique, directrice du
 département de Formation
 humaine.
 Digital Mission Officer,
 Director of the Department
 of Human Training.



Marine Triomphe
 Directrice des Relations
 extérieures, ESDES.
 External relations manager.



Franck Violet
 Directeur des Relations
 internationales.
 Director of International
 Relations.

L'ESSENTIEL

2017

UNIVERSITY LIFE

- 07** Digital intelligence at the service of Man
- 12** First rate cooperation with Madagascar
- 79** The UCLy, strongly committed to sustainable development
- 84** UCLy: the university grows its business network

SCIENCE

- 12** Science and philosophy, two disciplines that belong together
- 22** The IFTLM trains fully-fledged health professionals

LAW, ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

- 47** Digital lawyer, a new profession in need of support
- 51** The Human Rights Institute of Lyon expands internationally



57

ESDES BUSINESS SCHOOL

- 57** What if business schools didn't exist?
- 62** Esdes seeks international recognition



67

LITERATURE AND LANGUAGES

- 27** Place names, elements of intangible heritage
- 32** Regional security is re-interpreting state security in South America

THEOLOGY AND RELIGIOUS SCIENCES

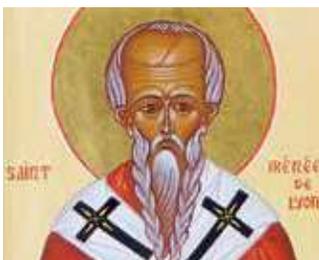
- 37** «Irenaeus and enlightened humanity», a retrospective look at a highly instructive symposium
- 42** IMasters students have research work rewarded

PHILOSOPHY AND HUMAN SCIENCES

- 67** Ethics, the beating heart of Man and... of education
- 74** Towards a new form of social humanism



27



37

07



VIE DE L'UNIVERSITÉ

- 07 L'intelligence numérique au service de l'homme
- 12 Une coopération de premier plan avec Madagascar
- 79 L'UCLy s'engage avec force pour le développement durable
- 84 L'UCLy, l'université des entreprises

SCIENCES

- 17 Science et philosophie, deux disciplines qui vont si bien ensemble
- 22 L'IFTLM forme des professionnels de santé à part entière

17



LETTRES ET LANGUES

- 27 Les noms de lieux, des éléments du patrimoine immatériel
- 32 En Amérique du Sud, la sécurité régionale réinterprète celle des États

THÉOLOGIE ET SCIENCES RELIGIEUSES

- 37 « Irénée et l'humanité illuminée », retour sur un colloque riche en enseignements
- 42 Les travaux de recherche d'étudiants en master récompensés

DROIT, SCIENCES ÉCONOMIQUES ET SOCIALES

- 47 Juriste digital, un nouveau métier à accompagner
- 51 L'Institut des droits de l'homme de Lyon se développe à l'international



47

ESDES, ÉCOLE DE MANAGEMENT

- 57 Et si les *business schools* n'existaient pas ?
- 62 L'ESDES vise la reconnaissance internationale

PHILOSOPHIE ET SCIENCES HUMAINES

- 67 L'éthique, cœur battant de l'homme et... de l'enseignement
- 74 Pour un nouvel humanisme social

*Vie de
l'Université*



L'INTELLIGENCE NUMÉRIQUE AU SERVICE DE L'HOMME

DIGITAL INTELLIGENCE AT THE SERVICE OF MAN

Face aux évolutions des technologies numériques, de nouvelles perspectives, mais aussi de nouveaux questionnements surgissent tant en matière d'éducation que dans toute la sphère professionnelle. Autant d'éléments auxquels l'UCLy s'attache à répondre.

In the face of rapid changes in digital technologies, new perspectives as well as new questions are rearing their heads both in terms of education and work. UCLy aims to attempt to find solutions to them.

Vie de l'Université

Comment préparer les jeunes à vivre dans un monde où l'internet, les réseaux sociaux sont des médiateurs de la relation interpersonnelle? Que doit-on connaître de ces outils et des algorithmes qui les animent? Comment chaque personne peut-elle contribuer à son niveau et avec d'autres à construire un monde plus humain avec des machines dites « intelligentes »?

« La machine fait rêver, mais c'est bien l'homme qui rêve », nous dit Milad Doueïhi, rappelant ainsi que, dans la révolution de

“Apprendre à vivre et travailler dans le monde complexe d'aujourd'hui est au cœur de la mission de l'université catholique.”

“As a Catholic university, learning to live and work together in a complex world is at the heart of our mission.”

Pour aller plus loin

- *Qu'est-ce que le numérique ?* Milad Doueïhi, Presses universitaires de France, 2013.
- Rapport d'analyse Strat'up, juillet 2014, Mission d'étude sur l'impact du numérique sur le métier d'enseignant, universités catholiques d'Angers, de Lille, de Lyon, de Paris et de Toulouse.

Further reading

- *Qu'est-ce que le numérique ?* Milad Doueïhi, Presses universitaires de France, 2013.
- The Strat'up analysis report. July 2014. Mission devoted to studying the impact of digital tools on teachers' jobs, Catholic Universities of Angers, Lille, Lyon, Paris and Toulouse.

l'information, dans un contexte inédit et largement imprévisible, la capacité des jeunes à être en relation, à penser la culture et la complexité de l'humain, corps-âme-esprit, sera déterminante pour l'avenir.

Des espaces dédiés aux humanités numériques...

Ainsi, l'UCLy accompagne la formation des jeunes en développant les humanités numériques, croisant les apports des nouvelles technologies de l'information et de la communication avec les sciences humaines et sociales, les arts et lettres.

L'UCLy s'est investie depuis 2009 dans les évolutions pédagogiques permises par le numérique. L'établissement peut aujourd'hui compter sur des infrastructures techniques renouvelées avec l'installation de deux campus neufs – Carnot et Saint-Paul, ouverts respectivement en 2005 et 2015. Des espaces dédiés aux pédagogies innovantes, notamment un *learning lab*, une très grande salle de co-working de 500 m², une salle multimédia en libre accès, associés à une grande bibliothèque

How should you prepare young people to live in a world where the Internet and social networks are the mediators of interpersonal relationships? What aspects of these tools and algorithms should we know about? How can each person help to build, at their own level and with other people, a more humane world with so-called “smart” machines?

“Machines fire our imagination, but we are the ones doing the imagining” says Milad Doueïhi, thus reminding us all that in this information revolution, within a new and largely unpredictable context, young people's ability to sustain relationships, think about culture and human complexity -that is the body, mind and spirit- will be decisive for the future.

Spaces devoted to digital humanities...

UCLy is therefore supporting the training of young people by developing digital humanities, cross referencing the contributions of new information and communication technologies with human and social sciences, art and literature.

In 2009 UCLy got involved in the pedagogical developments made possible by digital tools. The establishment can now rely on renewed technical infrastructures thanks to the opening of two new campuses - Carnot and Saint Paul - respectively opened in 2005 and 2015. Areas devoted to cutting-edge educational methods, with a “learning lab” in particular, a huge 500 m² co-working room, an open-access multimedia room associated with a large university library and rooms equipped with audiovisual equipment to enable students to develop new projects in the very best conditions.

Promoting solidarity and cooperation by adopting the right behaviour

As a Catholic university, learning to live and work together in a complex world is at the heart of our mission. Some competences and attitudes are essential when it comes to developing the ability to act and to promote responsibility and solidarity. Paying attention to the qual-

universitaire et à des salles équipées en audiovisuel permettent de développer de nouveaux projets dans de très bonnes conditions.

Promouvoir la solidarité et la coopération en adoptant les bons comportements

Apprendre à vivre et travailler dans le monde complexe d'aujourd'hui est au cœur de notre mission d'université catholique. Certaines compétences ou attitudes sont des composantes essentielles pour développer des capacités d'action et promouvoir la responsabilité et la solidarité. Avoir le souci de la qualité de ses relations sociales, faire preuve de capacité réflexive, d'esprit critique, d'ouverture à soi-même et aux autres sans oublier la bienveillance sont des qualités attendues de futurs professionnels. Chaque formation intègre ces objectifs dans son projet pédagogique et un département de Formation humaine propose à l'ensemble

ity of one's social relations, and being able to think things through, cultivate a critical way of thinking, being open to oneself and others without forgetting to be benevolent, such are the qualities that are expected from future professionals. Each course includes these objectives in its educational project and a Human

“Sortir des cloisonnements disciplinaires, innover et s’engager dans le monde numérique avec un regard humaniste est un axe stratégique pour l’UCLy.”

“Breaking out of disciplinary silos, promoting innovation and getting involved in the digital world with the eye of a humanist is a key course of action for UCLy.”



Vie de l'Université



Annick Rivet
Chargée de mission numérique, directrice du département de formation Humaine.
Digital Mission Officer, Director of the Department of Human Training.

des étudiants des modules de formation et une plateforme de l'engagement.

La recherche participe à ce mouvement avec un investissement particulier en éthique fondamentale et appliquée (bioéthique, éthique des technologies), en économie sociale pour aider à penser de nouveaux modèles au service d'un bien commun.

L'UCLy, une philosophie d'ouverture

Sortir des cloisonnements disciplinaires, innover et s'engager dans le monde numérique avec un regard humaniste est un axe stratégique pour l'UCLy qui a déjà ouvert en 2014 une licence innovante croisant la biologie avec un enseignement en humanités. Deux nouvelles formations ouvrent à la rentrée 2017 : un bachelor « Management et communication digitale » porté par l'ESDES, école de commerce de l'UCLy et membre de la Conférence des grandes écoles françaises, qui contribue à la transformation numérique des entreprises, et un Diplôme universitaire de la faculté de Droit ouvert en formation initiale « Juriste digital et data protection certified education », qui s'inscrit au plus près des évolutions actuelles des métiers juridiques. •

Training department offers all students training modules and a commitment platform.

Research contributes to this movement with a particular investment in fundamental and applied ethics (bioethics, ethics of technologies) in social economy to help to come up with new models in service of the common good.

UCLy, an outward-looking philosophy

Breaking out of disciplinary silos, promoting innovation and getting involved in the digital world with the eye of a humanist is a key course of action for UCLy, which opened an innovative Bachelor's degree combining biology and humanities in 2014. Two new courses are due to open after the summer holidays in 2017: a Bachelor's degree in "Digital management and communication" supported by UCLy's business school ESDES, and a member of the "Conférence des grandes écoles françaises", which helps companies to go digital, and "Digital lawyer and data protection certified education", a Faculty of Law university diploma for initial training, in close keeping with the current changes in legal professions. •

CAP'EA : INNOVER POUR MIEUX APPRENDRE

CAP'EA (Centre d'appui pédagogique : enseigner et apprendre) assure la formation continue des enseignants, et l'accompagnement des équipes. Il soutient l'hybridation des formations et l'innovation pédagogique autour de modèles centrés sur l'apprentissage, la mise en activité de l'étudiant et la promotion du travail collaboratif.

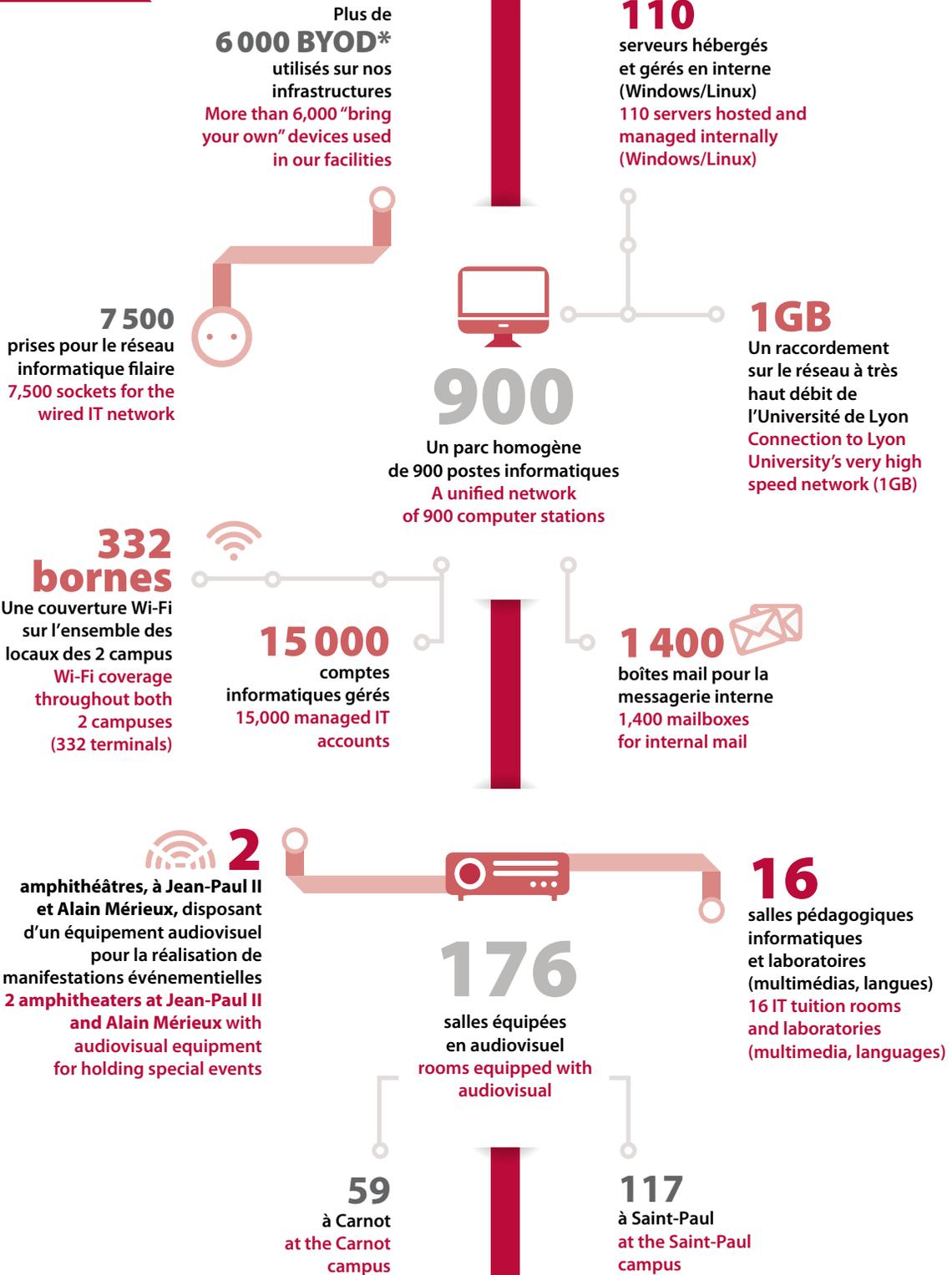
La plateforme d'apprentissage en ligne (*Learning management system*) Moodle associée à d'autres outils crée un environnement numérique interactif. La plupart des enseignants (plus de 65%) jugent prioritaire la veille et la sensibilisation aux méthodes pédagogiques innovantes avec et sans les TICE. Ils souhaitent développer leurs compétences numériques pour élargir leurs pratiques professionnelles.

CAP'EA: INNOVATING TO MAKE LEARNING EASIER

CAP'EA (Educational support centre: teaching and learning) ensures the continuing education of teacher and team coaching. It supports the hybridisation of courses and educational innovation around models centred on learning, the active involvement of students and the promotion of collaborative work. Moodle, the online

learning platform (or learning management system), combined with other tools, provides an interactive digital environment. Most teachers (more than 65%) say they believe that the technology watch and raising of awareness concerning innovative educational methods with Information and Communication Technologies in Education (ICTE) as well as digital skills training is top or medium priority in terms of their professional practices.

CHIFFRES CLÉS



*(Bring Your On Device = équipements personnels)

UNE COOPÉRATION DE PREMIER PLAN AVEC MADAGASCAR

FIRST RATE COOPERATION WITH MADAGASCAR

L'Université catholique de Lyon et son homologue de Madagascar entretiennent des liens privilégiés depuis de nombreuses années. Fortes de leur valeur en partage, elles ont récemment décidé de donner une impulsion inédite à leur coopération.

Lyon Catholic University and its counterpart in Madagascar have enjoyed a unique relationship for many years. On the strength of their shared values, they recently decided to give new impetus to their cooperation.

Parmi la trentaine d'universités considérées par l'UCLy comme des partenaires stratégiques (lire encadré), l'Université catholique de Madagascar figure en bonne place. Initiée depuis de nombreuses années, cette relation privilégiée s'explique notamment par les proximités qui ont pu être observées entre les deux entités dans le champ de la formation comme dans celui de la recherche. Jusqu'à fort peu, la collaboration avait principalement pour objet des échanges enseignants, lesquels se sont, au fil du temps, raréfiés. Quant aux échanges étudiants, ils étaient peu fréquents en raison des contraintes économiques fortes auxquelles devaient faire face les candidats malgaches. Mais depuis deux ans, les recteurs des deux institutions ont souhaité

Among the thirty or so universities that UCLy considers as its strategic partners (see box), Université catholique de Madagascar (UCM) is high on the list. This privileged relationship entered into many years ago can be explained by the similarities between both entities in matters of training and research. Until very recently, this collaboration was mainly based on teacher exchanges which have progressively dwindled. Student exchanges on the contrary were rare due to the strong economic constraints that weighed on Madagascan candidates. But two years ago, the rectors of both institutions chose to give new impetus to their collaboration by reconsidering the content of their relations.

donner un nouvel élan à leur collaboration en reconsidérant en profondeur le contenu de leurs échanges.

Une nouvelle ère dans les relations

Après un audit opéré à Tananarive en avril 2016 par le directeur des Relations internationales de l'UCLy avec son homologue, il a été décidé, grâce à l'aide décisive d'un mécène lyonnais, de se lancer dans une nouvelle ère de coopération ayant pour but non seulement des missions d'enseignement mais également et surtout d'autres objectifs traditionnellement peu affichés en matière de collaboration universitaire.

Concrètement, comme un symbole fort de cette nouvelle alliance, c'est la gouvernance de l'UCM qui a bénéficié au printemps 2017 d'une mission d'expertise du secrétaire général de l'UCLy, lequel a pu observer le travail de son homologue malgache avant de réaliser des préconisations concrètes sur le mode de gestion de l'Université de Madagascar, comme sur la gestion prévisionnelle des emplois et des compétences de cette institution. De même, des mobilités de certains bibliothécaires de l'UCLy ont été mises en place afin de réaliser un catalogage des ouvrages dont dispose la bibliothèque principale de l'UCM. Cette évolution est cruciale, car elle doit permettre une meilleure valorisation des ressources documentaires dont est actuellement dotée cette université.

Des transpositions en recherche et en pédagogie

Parallèlement, l'UCLy s'est engagée à soutenir son partenaire dans la structuration de ses activités de recherche en proposant la transposition éventuelle de certaines de ses commissions dans ce domaine (Commission scientifique, Commission de la recherche, Commission des nominations pour le titre d'enseignant-chercheur), tout comme la reprise du fonctionnement de son collège doctoral. Dans le domaine de la psychologie, il est également prévu la création d'un parcours « Psychologie de l'enfant » en troisième année de licence. Une telle formation permettrait aux étudiants de l'UCM d'être mieux armés pour

A new era in relations

Following an audit in Antananarivo in April 2016 conducted by UCLy's Director of international relations and his counterpart, the decision was made, thanks to the decisive help provided by a benefactor based in Lyon, to embark on a new era of cooperation, the aim of which is not only to ensure teaching missions but also and above all to achieve other objectives which are traditionally low on the list of university collaborations.

In concrete terms, as a powerful symbol of this new alliance, in the spring of 2017 UCM's governance benefitted from an expert mission conducted by UCLy's Secretary General, who was able to observe the work carried out by this Malagasy counterpart prior to providing concrete advice regarding Université catholique de Madagascar's mode of management, including its forward-looking jobs and skills management. Similarly, trips have been scheduled for some UCLy librarians, the purpose being to compile a catalogue of works available in UCM's main library. Such a development is crucial as it must help to promote the documentary resources owned by the university.

“L'UCLy s'est engagée à soutenir son partenaire dans la structuration de ses activités de recherche.”

“UCLy has promised to help its partner structure its research activities.”



ceux d'entre eux qui souhaitent entrer dans le monde de l'éducation, et plus spécialement celui de l'enseignement primaire et secondaire. Afin de monter ce nouveau parcours, la directrice du département de Psychologie de l'UCLy devrait se déplacer au printemps 2018 à Tananarive. Le domaine de la patristique n'a pas été oublié et après de nombreux échanges, il a été convenu qu'un master dans ce champ serait également lancé en 2019 à l'UCM.

“Cette évolution est cruciale, car elle doit permettre une meilleure valorisation des ressources documentaires dont l'Université catholique de Madagascar est dotée.”

“Such a development is crucial as it must help to promote the documentary resources owned by Université Catholique de Madagascar.”

L'ambition de renforcer la mobilité des étudiants malgaches vers Lyon

Bien d'autres actions encore ont été arrêtées dans de nombreux domaines, et ce sont ainsi près de dix mobilités enseignantes ou administratives qui sont prévues sur l'année académique 2017-2018. De fait, le programme est ambitieux mais porte déjà ses fruits et devrait pouvoir être renforcé à compter de l'été 2018 par un projet européen de type « Mobilité internationale de crédits » que les deux universités ont décidé de déposer. Un tel mécanisme, s'il était obtenu, autoriserait cette fois le lancement de nombreuses mobilités d'étudiants malgaches vers Lyon, et ce sur deux années. Les autorités universitaires des deux établissements se félicitent régulièrement de ce nouvel élan qui permet aux acteurs concernés de profiter des expériences des autres, lesquelles sont autant de sources d'enrichissement réciproques. Une belle illustration de la nouvelle politique de l'UCLy en matière de relations internationales! ●



Franck Violet
Directeur des Relations internationales.
Director of International Relations.

Transpositions in research and education

In parallel, UCLy has promised to help its partner structure its research activities, possibly by transposing some of its committees in this field (Scientific Committee, Research Committee, Nominations Committee for the title of lecturer), together with the resumption of the operations of its Doctoral College. In the area of Psychology, it has been decided to create a «Childhood psychology» course during the third year of the Bachelor's degree. Such training would enable UCM students who intend to work in the educational sphere, and in primary and secondary education in particular, to be better prepared. In order to get this new course up and running, the director of UCLy's department of Psychology is to go to Antananarivo in the spring of 2018. The Patristic area has not been forgotten and after numerous exchanges, it has been decided that a Master's degree in this field will also be launched in 2019 at the UCM.

Aiming to facilitate the mobility of Madagascans who wish to come to Lyon

Many other actions have been finalised in many areas, with a dozen or so trips by teachers or administrative staff scheduled during the academic year 2017-2018. In effect, the programme is an ambitious one but is already bearing fruit and should be reinforced as from the summer of 2018 by a European project along the lines of «International credit mobility» which both universities have chosen to request. Such a mechanism, if it is granted, would allow many Madagascan students to come to Lyon during those two years. The authorities of both universities regularly congratulate each other for this new momentum which allows these concerned to benefit from each other's experiences, all of which provide so many sources of mutual enrichment. A great example of UCLy's new policy in matters of international relations! ●



“Avec ce partenaire stratégique, l’UCLy espère développer des liens inédits, allant au-delà des simples échanges étudiants ou enseignants.”

“Thanks to these strategic partnerships, UCLy hopes to develop unprecedented relations that go beyond mere student or teacher exchanges.”

UN RÉSEAU DE TRENTE PARTENAIRES STRATÉGIQUES À L’INTERNATIONAL

En 2015, l’Université catholique de Lyon a entrepris de repenser en profondeur la stratégie qui fonde l’ensemble de ses activités internationales. Après plusieurs mois de concertation, de réflexion et d’échanges avec des universités étrangères d’ores et déjà partenaires, une politique en matière de relations internationales a été rédigée et constitue désormais le principal instrument de développement des relations internationales de l’établissement. Parce que l’UCLy entend aujourd’hui bien plus qu’hier renforcer son internationalisation en développant des réseaux de qualité

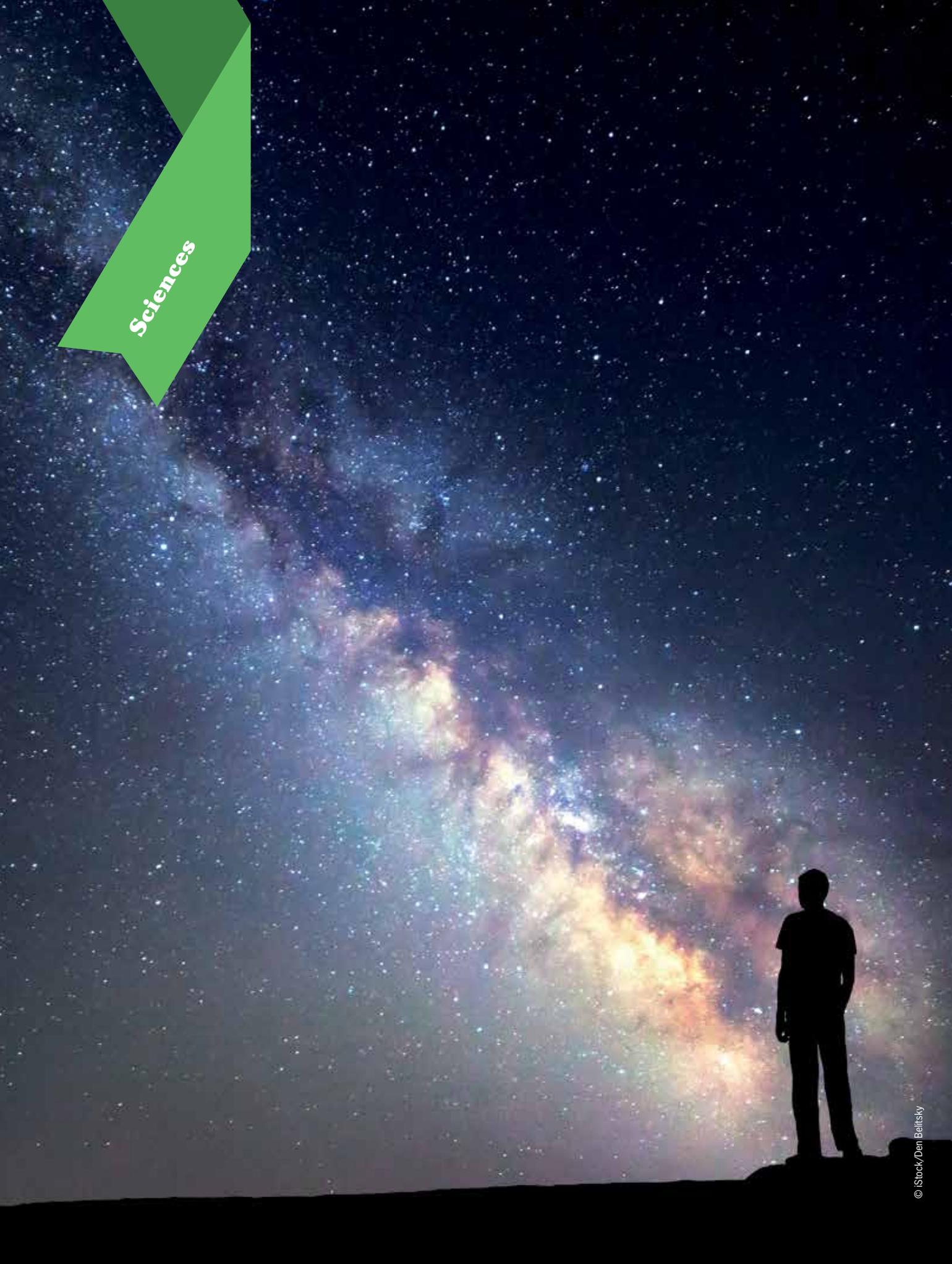
avec des partenaires choisis, également parce qu’elle a résolument décidé d’accroître sensiblement les mobilités internationales de ses étudiants comme de ses enseignants, elle a listé une trentaine d’universités désignées comme des partenaires stratégiques (VIP – *very important partners*). L’UCLy espère ainsi développer avec chacun d’eux des liens inédits, allant au-delà des simples échanges étudiants ou enseignants avec quelques établissements répartis dans le monde entier. Ils partagent non seulement un objet commun mais surtout des valeurs et des projets similaires fondés sur l’attention portée aux étudiants, également sur l’importance de former la personne humaine dans son intégralité.

A NETWORK OF THIRTY STRATEGIC PARTNERS AT INTERNATIONAL LEVEL

In 2015, Lyon Catholic University decided to thoroughly rethink the strategy underpinning all its international activities. After several months of discussion, reflection and exchanges with partner universities abroad, an international relations policy was drawn up and now constitutes the main instrument of the establishment’s international relations development. Because UCLy firmly intends, now more than ever before, to reinforce its international outreach by developing quality networks with chosen partners, and also because it firmly intends to increase the

international mobility of its students and teachers, it has drawn up a list of some thirty universities that are considered as strategic partners (VIP – *very important partners*). In so doing, UCLy hopes to develop unprecedented relations around the world that go beyond mere student or teacher exchanges. Establishments with whom they share not only a common goal but above all similar values and projects based on the attention given to students, as well as on the importance of providing people with holistic training.

Sciences



SCIENCE ET PHILOSOPHIE, DEUX DISCIPLINES QUI VONT SI BIEN ENSEMBLE

SCIENCE AND PHILOSOPHY, TWO DISCIPLINES
THAT BELONG TOGETHER

Au cœur de la faculté des Sciences de l'UCLy, le Laboratoire de biologie générale (LBG) n'a de cesse de renouveler son activité pluridisciplinaire. Plongée dans plus d'un demi-siècle d'études et de recherches qui mêlent éthique, sciences du vivant et philosophie.

At the heart of UCLy's faculty of Science, the General Biology Laboratory (LBG) has consistently renewed its multidisciplinary activity. It is steeped in over half a century of studies and research that combine ethics, life sciences and philosophy.

Sciences

Pour aller plus loin

- « Culture et foi à la faculté des Sciences », *Revue de l'Université catholique de Lyon*, Jean-Marie Exbrayat, p. 28-32, 2002.
- *Nature et création entre science et théologie*, sous la direction des professeurs Jean-Marie Exbrayat, directeur du Laboratoire de biologie générale, et Emmanuel Gabellieri, doyen de la faculté de Philosophie et Sciences humaines jusqu'en 2014.
- *Chercheur scientifique chrétien dans un monde laïc*, Jean-Marie Exbrayat (2013, sous presse).
- « Revisiter la thèse du réel voilé avec Putnam : Du voile kantien au réalisme pragmatique », Mathieu Guillermin, in *Réel voilé et cosmos théophanique : Le regard de l'homme sur la nature et la question de Dieu*, Bertrand Souchard et Fabien Revol, Vrin, p. 132-166, 2016.
- « La théorie des formes chez René Thom », Michel Raquet (2016, sous presse).
- Lire les publications du LBG : <http://biogen.uclly.fr/publications/articles/>

Les *Cahiers d'études biologiques* (1956-1970) ont été les premiers à montrer la voie, avant que le groupe « des naturalistes aux théologiens » (1970-1996) ne prenne le relais. L'IIEE, Institut interdisciplinaire d'études épistémologiques, a quant à lui vu le jour en 1980. Et entre 1996 et 2006, s'est réuni le groupe Nature et Création, lequel a finalement donné lieu à un ouvrage collectif : *Nature et création entre science et théologie*.

En 2012, c'est au tour d'une chaire Science et Religion d'être créée. Réunissant des chercheurs internes et externes à l'UCLy, elle a proposé pour première thématique « Cosmos théophanique et réel voilé ». Un sujet qui a connu comme point d'orgue le colloque international « La création, témoin du Créateur? », organisé du 9 au 11 avril 2015. Des chercheurs de la faculté des Sciences de l'UCLy y ont notamment proposé les conférences « Chercheur scientifique chrétien dans un monde laïc », « Le foisonnement du vivant : des origines de la vie à l'adaptation et au remplacement », ou encore « Le réel voilé et Putnam » et « La théorie des formes chez René Thom ».

The writers of the periodicals entitled "Notebooks of Biological Studies" (*Cahiers d'études biologiques*) (1956-1970) were the first to lead the way, before the group that went by the name of "from naturalists to theologians" (des naturalistes aux théologiens) (1970-1996) took over. Meanwhile, the Institute of interdisciplinary epistemological studies (IIEE) was created in 1980. And between 1996 and 2006, the "Nature et Création" group came together to produce a collective work entitled "Nature and creation between science and theology" (*Nature et création entre science et théologie*).

In 2012, the Science & Religion Chair was created. Boasting UCLy and non-UCLy researchers, for its first topic, it put forward an initial topic entitled "Theophanic cosmos and veiled reality". A subject that culminated in the international colloquium "Creation, evidence of the creator?" held from the 9th to the 11th April 2015. Researchers from UCLy's Faculty of Science also organised conferences, with in particular "Christian scientific researchers in a secular world", "The abundance of life: from the origins of life to adaptation and replacement" or "Veiled reality and Putnam" and "René Thom's theory of forms".



© Xubingruo

Une approche novatrice de la biologie

Dans la continuité de ces interactions, la faculté des Sciences a élargi progressivement le champ de son enseignement et de sa recherche, en incluant une démarche philosophique et éthique. Ainsi, côté enseignement, le cours « Philosophie du vivant » est assuré par deux enseignants du LBG depuis près de dix ans dans le cadre de la licence de Philosophie de la faculté de Philosophie et Sciences humaines. Cette ouverture vers l'extérieur s'est amplifiée avec la création, en 2014, d'une licence Sciences de la vie et Humanités (SVH). Elle assure les enseignements fondamentaux d'une licence de biologie classique, tout en l'enrichissant d'une réflexion sur ses contenus. Le rôle de la philosophie dans cette licence? Penser l'apport des humanités et développer une approche de la biologie qui puisse être novatrice et en dialogue

A fresh approach to biology

Subsequent to these interactions, the Faculty of Science has progressively widened the scope of its teachings and research by approaching its programmes from a philosophical and ethical viewpoint. Thus, on the educational side, the course entitled "The philosophy of living beings" (*Philosophie du vivant*) has been taught by two LBG teachers for nearly ten years within the scope of the Bachelor's degree in philosophy at the Faculty of Philosophy and Human Sciences. This outward-looking orientation has grown with the creation, in 2014, of a Bachelor's degree in Life science and the Humanities (SVH). It provides the central teachings of a standard Bachelor's degree in Biology, while enriching it by discussing its content. So what role does philosophy play in this Bachelor's

UN LIEN FORT AVEC LE PÔLE PHILOSOPHIE-SCIENCES HUMAINES

En articulant psychologie et neurosciences, le LBG a su tisser des liens de recherche et d'enseignement avec le pôle Philosophie-Sciences humaines. Les récentes découvertes des neurosciences sur les mécanismes sous-tendent en effet les principales fonctions cognitives de l'être humain. Une nouvelle équipe s'intéresse donc aux enjeux éthiques engendrés par les nombreuses possibilités d'intervention sur le cerveau, ainsi que sur la place de l'homme

dans une humanité en perpétuelle évolution. Ce rapport entre sciences et philosophie, tel qu'il se pense et se vit dans l'enseignement et la recherche pratiqués à la faculté des Sciences de l'UCLY, s'exprime aujourd'hui par l'exploration de questions et domaines très variés : épistémologie, philosophie du vivant, enjeux éthiques et philosophiques des biotechnologies et du numérique (intelligence artificielle, *big data*, robotique, réalité virtuelle...) mais aussi anthropotechnie et transhumanisme, neurosciences, relations entre art et sciences, dialogue sciences-religion.

A STRONG LINK WITH THE PHILOSOPHY & HUMAN SCIENCE DIVISION

By linking psychology and neuroscience, the LBG has managed to build research and teaching-based bridges with the philosophy & human science division. The recent discoveries in neuroscience mechanisms do indeed underpin the main cognitive functions of living beings. A new team is therefore working on the ethical challenges generated by the numerous possibilities of intervention on the brain, as well as Man's position within this constantly shifting humanity. This

relationship between science and philosophy, such as it is discussed and experienced in the teaching and research provided by UCLY's Faculty of Science is currently expressed by exploring very diverse issues and areas: epistemology, the philosophy of living beings, the ethical and philosophical challenges of biotechnologies and the digital world (artificial intelligence, big data, robotics, virtual reality, etc.) as well as anthropotechnics and transhumanism, neurosciences, the relations between art and science, and the science-versus-religion discussion.

Sciences



Michel Raquet
Chargé de mission
Développement durable
Docteur en Biologie (EPHE).
Sustainable Development
Officer/Doctor in Biology.

avec les humanités. Les étudiants reçoivent une culture généraliste et pluridisciplinaire de base grâce à des moyens pédagogiques variés et adaptés. On les invite ensuite à entrer dans une visée transdisciplinaire, au sens de Bachelard, avec la création d'objets d'étude en commun.

Faire émerger les interrogations éthiques

Pour proposer une telle licence générale, il est nécessaire de s'appuyer sur une équipe d'enseignants-chercheurs qui en assurent l'actualité par leurs travaux de recherche dans le domaine. C'est pourquoi, en parallèle de la licence, une nouvelle composante du LBG a été créée : le Groupe d'épistémologie et d'éthique des sciences et des technologies (GEEST). Constitué de chercheurs aux solides formations pluridisciplinaires (lire encadré), il s'articule autour d'un écosystème unique de compétences variées : biologie, neurosciences, physique,

degree? It studies the contribution of the humanities and develops an approach to biology that is innovative and in an open dialogue with the humanities. Students are given a basic, general and multidisciplinary education thanks to varied and tailor-made educational means. They are then invited to take up transdisciplinary studies, in the sense intended by Gaston Bachelard, with the creation of shared research subjects.

Raising ethical questions

In order to be able to dispense such a general Bachelor's degree, you have to be able to rely on a team of lecturers whose research in the field ensures that it remains topical. This is why a new component of the LBG has been created in parallel to the Bachelor's degree: the epistemology and science and technology ethics group (GEEST). It is made up of researchers with sound multidisciplinary training (see box), and focuses on

LE GEEST, ÉCOSYSTÈME DE COMPÉTENCES VARIÉES

L'équipe du Groupe d'épistémologie et d'éthique des sciences et des technologies (GEEST) comprend :

- Thierry Magnin (« Réel voilé, incomplétude et apophatisme. L'expérience du chercheur scientifique et du théologien », *Controverses sur la création: science, philosophie théologie*, Bertrand Souchart et Fabien Revol, IIEE, Vrin, p. 237-257, 2017).
- Béatrice de Montera (« L'héritité en biologie et la contribution à l'héritage reçu », *Rev. Univ. Cath. Lyon*, 2017, sous presse).
- Sylvie Allouche (« Amour, sexe et bonheur dans Brave New World d'Aldous Huxley », *Théorie, Littérature, Épistémologie*, n° 30, Presses Universitaires de Vincennes, 2014).
- Mathieu Guillermin loc. cit. (lire p. 18).
- Claire Brun (Masculin-féminin : des différences cérébrales en question *Penser avec le genre. Sociétés, corps, christianisme*, Yann Raison du Cleuziou, Hervé Legrand, Coll. Confrontations, Arthège Lethielleux, p. 119-134, 2016).

THE GEEST, AN ECOSYSTEM OF VARIOUS COMPETENCES AND SKILLS

The epistemology and science and technology ethics group's team (GEEST) includes:

- Thierry Magnin (2017. Réel voilé, incomplétude et apophatisme. L'expérience du chercheur scientifique et du théologien. Pp. 237-257, in Souchart B., Revol, F. OUCHARD, B., REVOL, F. (dir.) *Controverses sur la création: science, philosophie, théologie*. IIEE, Lyon, Vrin, Paris),
- Béatrice de Montera (2017. *L'héritité en biologie et la contribution à l'héritage reçu*. Rev. Univ. Cath. Lyon, in press),
- Sylvie Allouche (*Amour, sexe et bonheur dans Brave New World d'Aldous Huxley*, in Y. Abrioux and B Félix, *Théorie, littérature, épistémologie*, n 30, PUF de Vincennes, 2015)
- Mathieu Guillermin already cited (see p. 18),
- Claire Brun (*Masculin-féminin: des différences cérébrales en question*. Pp. 119-134, in Raison du Cleuziou, Y., Legrand, H. (dir.) *Penser avec le genre. Sociétés, corps, christianisme*. Coll. Confrontations, Arthège Lethielleux, Paris, 2016)



philosophie, épistémologie, éthique, littérature, art, exégèse. L'équipe pratique une forme d'éthique dite « embarquée » ou « en co-construction ». L'objectif? Dépasser la séparation entre développement des savoirs et technologies d'un côté, et évaluation éthique en aval de l'autre. Pour ce faire, l'équipe propose de travailler en amont avec les chercheurs, les ingénieurs et les divers acteurs socio-économiques, de façon à faire émerger les interrogations éthiques en jeu, et à co-construire avec eux des réponses possibles. C'est pourquoi le GEEST est par exemple impliqué dans différents consortiums tels que le démonstrateur préindustriel *Toulouse White Biotechnology* sur la biologie de synthèse, le projet européen *MetaGenoPolis* sur le microbiote intestinal, ou encore l'Institut international de prospective des écosystèmes innovants en collaboration avec l'Université catholique de Lille. L'équipe examine ainsi les enjeux philosophiques (éthiques, politiques, métaphysiques, etc.) soulevés par l'application de la technologie au vivant, mais aussi la façon dont la fiction peut ou non permettre de mieux appréhender ces questions. ●

a unique ecosystem of varied skills: biology and neuroscience, physics, philosophy, epistemology, ethics, literature, art and exegesis. The team cultivates a form of so-called “embedded” or “jointly-constructed” ethics, the objective being to bridge the separation between the development of knowledge and technology on the one hand, and subsequent ethical assessment on the other hand. To do so, the team proposes working with researchers, engineers, and the various social and economic partners in the early stages, so as to raise the ethical questions at stake, and to co-construct possible solutions. This is why, for instance, the GEEST is involved in various consortia, such as the pre-industrial demonstrator *Toulouse White Biotechnology* on synthetic biology, the European project *MetaGenoPolis* working on the intestinal microbiota, or the International Institute for prospective studies in innovative ecosystems (IIPED) in collaboration with the Catholic University in Lille. The team therefore examines the philosophical issues (ethics, politics, metaphysics, etc.) raised by the application of technology to living beings, as well as the way in which fiction may or may not shed greater light on such issues. ●

Further reading

- « Culture et foi à la faculté des Sciences », *Revue de l'Université catholique de Lyon*, Jean-Marie Exbrayat, p. 28-32, 2002.
- *Nature et création entre science et théologie*, directed by professor Jean-Marie Exbrayat, head of the Laboratory of general biology, and professor Emmanuel Gabellieri, Dean of the Faculty of Philosophy and Human Science up until 2014.
- *Chercheur scientifique chrétien dans un monde laïc*, Jean-Marie Exbrayat (2013, in press)
- « Revisiter la thèse du réel voilé avec Putnam : Du voile kantien au réalisme pragmatique », Mathieu Guillermin, in, *Réel voilé et cosmos théophanique: Le regard de l'homme sur la nature et la question de Dieu*, Vrin, p. 132-166, 2016.
- “La théorie des formes chez René Thom”, Michel Raquet (2016, in press).
- Read the articles published by the LBG: <http://biogen.ucl.fr/publications/articles/>

“La faculté des Sciences a su progressivement élargir le champ de son enseignement et de sa recherche en incluant une démarche philosophique et éthique à ses programmes.”

“The Faculty of Science has progressively widened the scope of its teaching and research by approaching its programmes from a philosophical and ethical viewpoint.”

L'IFTLM FORME DES PROFESSIONNELS DE SANTÉ À PART ENTIÈRE

THE IFTLM TRAINS FULLY-FLEDGED HEALTH PROFESSIONALS

Avec la réforme de la biologie médicale, la formation des techniciens de laboratoire doit répondre aux exigences du Code de la santé publique. L'Institut de formation de techniciens de laboratoire médical a su adapter ses cursus et sa pédagogie.

Owing to the reform in medical biology, the training of laboratory technicians must satisfy the requirements of the public health code. The Institute devoted to training medical laboratory technicians (IFTLM) has adapted its curriculum and educational methods to do just that.

“135 professionnels de santé formés à « l'assurance qualité » depuis 2010.”

“135 health professionals have received “quality assurance” training since 2010.”

Les techniciens de laboratoire médical (TLM) doivent répondre aux nouvelles exigences de formation et aux critères d'accréditation voulus par la loi française en matière de sécurité des patients. Après application de l'ordonnance du 13 janvier 2010 et de la loi du 30 mai 2013, les examens de biologie médicale sont désormais des actes médicaux, qui doivent être réalisés par des professionnels de santé. La prise en charge de la qualité au sein des laboratoires doit être la préoccupation essentielle et constante du biologiste médical et de tout le personnel du laboratoire. En participant pleinement à l'acte de biologie médicale, le TLM s'inscrit dans une démarche préventive, diagnostique, pronostique et thérapeutique, en collaboration directe avec les médecins ou pharmaciens biologistes médicaux.

Medical laboratory technicians (MLTs) must fulfil the new training requirements and criteria for accreditation imposed by the French law in terms of patients' safety. Pursuant to the French order dated January 13th 2010 and the law dated May 30th 2013, medical biology exams are now seen as medical procedures which must be carried out by health professionals. Quality management within laboratories must therefore be a key concern at all times for the medical biologist and all laboratory staff. By fully participating in the medical biology procedure, MLTs are complying with a preventive, diagnostic, prognostic and therapeutic approach, working directly with doctors or medical pharmacists and biologists.



40 ans de formation initiale

Professionnels de santé, les techniciens de laboratoire ont donc des obligations et des droits liés au Code de la santé publique. Ils doivent montrer le maintien de leurs compétences tout au long de leur vie professionnelle. Leur exercice professionnel, tout autant que leur formation initiale et continue sont suivis par les agences régionales de santé.

L'Institut de formation de techniciens de laboratoire médical assure depuis plus de quarante ans la formation initiale des techniciens de laboratoire médical. Avec la réforme du métier de TLM, en 2010, il a su prendre le virage de la formation continue et du développement professionnel continu.

40 years of initial training

Health professionals and laboratory technicians therefore have obligations and rights related to the public health code. They must be able to prove that they are maintaining their core competencies

“Le CQP vise à former des professionnels de santé capable de participer au pilotage de la qualité dans le contexte réglementaire et normatif.”

“The CQP aims to train health professionals capable of contributing to quality monitoring within a regulatory and normative environment.”

Une formation initiale et deux formations continues

L'IFTLM assure la formation initiale en trois ans après le baccalauréat des professionnels de santé. La base de ce cursus est constituée par un programme national appelé à évoluer suivant le référentiel de compétences établi par les ministères de la Santé et de l'Enseignement supérieur, en collaboration avec les professionnels de santé. Cela permet de prendre en compte les nouvelles missions de prise en charge des patients, de participation au diagnostic des maladies et d'assurance qualité au sein des laboratoires de biologie médicale.



and skills throughout their career. Like their initial training and lifelong learning, their professional practice is monitored by the regional health authorities.

For over 40 years, the Institute devoted to training medical laboratory technicians (IFTLM) has been ensuring the initial training of medical laboratory technicians. With the reform of the professions of MLTs, in 2010, it has also successfully expanded into continuing education and ongoing professional development.

Initial training and two continuing education courses

The IFTLM dispenses initial training for health professionals lasting three years after the baccalaureate. The basis of this curriculum is a national programme that evolves according to the framework of competencies established by the ministries of Health and Higher Education, in collaboration with health professionals. This will enable them to take into account the new patient-management missions, participate in disease diagnostics and quality assurance within medical biology laboratories.

“La prise en charge de la qualité au sein des laboratoires de biologie médicale doit être la préoccupation essentielle et constante du biologiste médical.”

“Quality management within medical biology laboratories must be the primary concern at all times for the medical biologist.”



© Laetitia Carry

L'IFTLM propose également deux formats de formation continue :

- Un Diplôme universitaire « Assurance qualité dans les laboratoires de biologie médicale » dont l'enseignement est assuré en partie par des biologistes médicaux en exercice, afin de répondre aux nouveaux enjeux de la profession,
- Un Certificat de qualification professionnelle (CQP) « Référent qualité et auditeur interne en laboratoire de biologie médicale », grâce à l'agrément obtenu en 2016 de la Commission paritaire de la convention collective nationale des laboratoires de biologie médicale. Le CQP vise à former des professionnels de santé capables de participer au pilotage de la qualité dans le contexte réglementaire et normatif.

L'IFTLM positionne ainsi l'UCLy comme acteur majeur de la formation des TLM en tant que professionnels de santé dans les réformes médicales en cours. ●

The IFTLM also provides two types of continuing education:

- A university diploma entitled «Quality assurance in medical biology laboratories» a course partly dispensed by working medical biologists, in order to meet the new challenges inherent to the profession,
- A Professional qualification certificate (CQP) «Quality referents and internal auditors for medical biology laboratories», thanks to the agreement obtained in 2016 from the joint committee in charge of overseeing the national collective agreement of medical biology laboratories. The CQP aims to train health professionals capable of contributing to quality monitoring within a regulatory and normative environment.

The IFTLM thus puts UCLy in a key position as a major stakeholder in the training of MLTs as health professionals in ongoing medical reforms. ●



Linda Amar
Directrice de l'IFTLM.
Director of the IFTLM
of Lyon.



Bernard Poggi
Conseiller scientifique
IFTLM/chef de service
Laboratoire de biochimie
nord, hôpital de la Croix-
Rousse
Head of department
Laboratoire de Biochimie
Nord, Hôpital de la Croix-
Rousse.

Lettres
et Langues



LES NOMS DE LIEUX, DES ÉLÉMENTS DU PATRIMOINE IMMATÉRIEL

PLACE NAMES, ELEMENTS OF INTANGIBLE HERITAGE

L'Institut Pierre Gardette a lancé une vaste étude sur les « microtoponymes », les noms de lieux, avec l'aide des associations et des personnes intéressées par ce thème et le soutien de la Région Auvergne-Rhône-Alpes.

Institut Pierre Gardette has launched a far-reaching study on micro-toponyms, or place names as they are more commonly referred to, with the help of associations and people interested in the topic, and the support of the Auvergne-Rhône-Alpes region.

Au moment où les mutations socio-économiques et la déprise agricole font disparaître beaucoup de noms de lieux (en particulier ceux des parcelles), il est important d'en collecter le plus grand nombre auprès des personnes qui ont gardé la mémoire des noms désignant les lieux qui leur sont familiers. Tel est l'objet de la constitution de la base de données TOPORA (Toponymes en Auvergne-Rhône-Alpes) hébergée par l'Institut Pierre Gardette.

Les noms de lieux illustrent le rapport général de l'homme avec son environnement et permettent aussi de préciser les rapports particuliers d'une communauté humaine avec son territoire. Les toponymes sont issus des langues utilisées par les différentes populations qui se sont succédé sur un même espace et rendent compte des activités ou des représentations de ces populations.

Un besoin de nommer les êtres et les choses

Pour l'ensemble des toponymes, la fonction essentielle naît du besoin humain de nommer les êtres et les choses, de les différencier : elle répond à la nécessité du repérage dans l'espace. Dans une vie en société, qu'il s'agisse de se déplacer ou de se mettre d'accord sur la propriété, l'usage, les impositions diverses, il est indispensable que les lieux puissent être nommés et que l'interlocuteur puisse les identifier clairement. À une échelle locale restreinte, comme une commune,

“Les « microtoponymes » sont connus des habitants, sans l'être nécessairement des personnes qui n'y résident pas ou n'y ont aucune activité.”

“Micro-toponyms” are known by the inhabitants, without necessarily being known by persons who don't live there or have any business there.”

At a time when social and economic changes and the decline in farming are causing many place names to disappear (and those of individual plots of land in particular), it is important to collect as many as possible from people who still remember names that once designated locations within their everyday environment. Such is the idea behind the creation of the TOPORA (Toponyms in Auvergne-Rhône-Alpes) database hosted by Institut Pierre Gardette.

Place names illustrate the general relationship that people have with their environment and help to define the particular relationships that a human community has with its territory. Toponyms come from languages used by the different populations that have succeeded one another in a given area, and reflect their activities or representations.

The need to name people and things

All toponyms are the result of Man's essential need to name people and things in order to differentiate them: it addresses their necessity to find their spatial bearings. In society, when you need to go somewhere, or to agree to ownership, usage and the various levies incumbent on a particular location, it is essential to name those locations so that the speaker can clearly identify them. At a more restricted local level, such as a village, the need to find a precise name for a small location results in the creation and use of “micro-toponyms” that are known by the inhabitants, without necessarily being known by persons who don't live there or have any business there.

Names that have meaning

The places we frequent therefore have names. In the case of recently created districts or new streets, the names have an obvious meaning, be it Sparrowhawk Road, Willow Street or Mozart Way. Yet meaning is somewhat lost in the case of “Chemin des Bourres” in the Ain department in France or “Rue des Vernes”, both of which refer to specific situations, as in the local Franco-provençal dialect, bourre means “sparrowhawk” and verne means “alder”.



le besoin de nommer précisément des de faible étendue se traduit par la création et l'usage de « microtoponymes » connus des habitants, sans l'être nécessairement des personnes qui n'y résident pas ou n'y ont aucune activité.

Des noms qui ont un sens

Les lieux que nous fréquentons ont donc des noms. Lorsqu'il s'agit de quartiers récents ou de nouveaux axes, les noms attribués ont un sens évident, qu'il s'agisse de la rue des Éperviers, de la rue des Saules ou de la rue Mozart. Cependant le sens n'est pas aussi clair lorsque nous empruntons le chemin des Bourres dans l'Ain, ou la rue des Vernes qui pourtant renvoient tous deux à des réalités précises, car, dans la langue locale, le franco-provençal, bourre signifie « épervier » et verne « aulne ».

Attaché à un lieu, le nom avait un sens pour ses habitants lors de son attribution. Ce n'est que lorsque la langue française a supplanté la langue locale, le franco-

The name that is attached to a location meant something to the locals when it was first attributed, yet when the French language overrode the local dialect, be it Francoprovençal or the Langue d'Oc in Auvergne-Rhône-Alpes, its meaning was erased from people's memories. What remains are traces of these greatly endangered languages that we still use without knowing. Who would guess that he/she is using a Francoprovençal word when referring to "Charpennes", which means "hornbeam" (a type of tree), or the Langue d'Oc when referring to the village of "Castelnau", the French equivalent of which is "Châteauneuf"? Similarly, "Vy" in Savoie is no other than "Voie" in French, "Via" in Occitan (and "way" in English).

Toponyms, witnesses of our environment

As linguistic markers, toponyms also bear witness to the relationship a population has with its environment, as passed on by popular memory. These names can

“Ce n’est que lorsque la langue française a supplanté la langue locale, le franco-provençal ou l’occitan, que le sens des noms s’est effacé des mémoires.”

“When the French language overrode the local dialect, be it Francoprovençal or the Langue d’Oc, the meaning of names was erased from people’s memories.”

provençal ou l’occitan dans notre région Auvergne-Rhône-Alpes, que le sens s’est effacé des mémoires. Restent aujourd’hui encore les traces de ces langues en grand danger que nous utilisons à notre insu. Qui sait qu’il emprunte un mot au franco-provençal lorsqu’il se dirige vers Les Charpennes, nom qui signifie charme (arbre), ou l’occitan quand il évoque le village de Castelnaud, nom qui a son équivalent en français avec Châteauneuf? De même, la *vy*, en Savoie, n’est autre que la voie du français et la *via* de l’occitan.

Les toponymes, témoins de l’environnement

Marques linguistiques, les toponymes sont aussi des témoins du rapport qu’entretient la population avec son environnement et que nous a transmis la mémoire populaire. Ces noms sont parfois des patronymes célèbres – Victor Hugo – ou des noms des familles qui ont occupé les lieux – Sala ou docteur Long à Lyon –, mais ils font plus souvent encore référence au relief et à la nature du sol. En effet, à Montessuy (69), l’eau ne reste pas et le sol est vite desséché. Une attestation de 1271, Mont Essuit, permet de rattacher ce toponyme aux formes latines *mons*, « mont », et *exsucare*, « dessécher ». En Auvergne-Rhône-Alpes, les Combes, les Nants, les Cros/Crozes sont nombreux. Ce sont autant de vallons qui renvoient à une base gauloise *cumba* qui signifiait « vallée » ou une base *nanto*, « vallée où coule une rivière », ou même à une base latine *crossus*, « creux ».

D’autres noms évoquent l’eau, les méandres d’une rivière (ex.: Chambon du gaulois *cambo*, « pré au bord d’une rivière »), les marécages (ex.: Pouilly du gaulois *pol*, « marécage », les Sagnes/Longessaigne du gaulois *sagna*, « marais, lieu humide »), les trous d’eau, les mares (ex.: La Boutasse du latin *buttis*, « tonneau », La Serve du latin *servare*, « conserver »), la végétation et les cultures. On retrouve les hêtres avec Le Faux, Le Fay, Planfoy, du latin *fagus*, « hêtre », les charmes (arbres) avec Les Charpennes (du latin *carpinu*, « charme »), les noisetiers avec Les Aulagners (du latin *abellanea*, « noisette »), les prés avec La Pra..., les animaux (ex.: Co-

be those of famous historical figures (Victor Hugo) or the surnames of families who once lived in an area (such as “Sala” and “Cours du Dr Long” in Lyon) but more often than not they refer to the topography and nature of the land, as is the case in Montessuy (69), where water isn’t retained by the soil, which results in it drying out very rapidly. Mont Essuit, a statement dating back to 1271, has enabled us to attach this toponym to the Latin forms “mons” (mount) and “exsucare” (dry out). In Auvergne-Rhône-Alpes, numerous sites are named “Combes”, “Nants” or “Cros/Crozes”. All of them are small valleys, with either a Gallic base: “Cumba” (valley), a Nanto base: “a valley through which a river flows” or even a Latin base: “Crosus” (hollow or recess).

Other names refer to water or the meanderings of a river (e.g. Chambon from the Gallic word *Cambo* meaning “a meadow by a river”), swamps (e.g. Pouilly from the Gallic word *Pol* for “swamp”, Sagnes/Longessaigne from the Gallic word *Sagna* for “marsh” or “humid area”), waterholes and ponds (e.g. Boutasse from the Latin word *Buttis* for “barrel”, Serve from the Latin word *Servare* for “preserve”), vegetation and crops. We have beech trees again, with Faux, Fay, Planfoy, from the Latin word *Fagus* for “beech”, hornbeams (type of tree) with Charpennes from the Latin word *Carpinu* for “hornbeam”, hazel trees with Aulagners from the Latin word *Abellanea* for “hazelnut”); meadows with Pra..., animals (e.g. Colombier, Chevallet...); buildings with Mure from the Latin word *Murum* for “hovel”...; stables with Jasserie, Jas... from *Jacium* “a place of repose”); crossroads with Trèves from the Latin word *Trivium* for “three ways”)...

A mental space for a physical space

A plot’s aspect affects its yield: this means that its aspect alone can give it real value. Yet a highland, mountain or hill obviously has several aspects. In French, we speak of the sud or midi and nord or ubac (a Langue d’Oc word taken from the Latin word *Opacus* “dark”). In Francoprovençal, the words used to designate aspect can be Adret (south) and Aversy or Envers/Eversin

lombier, Chevalet...), les bâtiments avec La Mure (du latin *murum*, « mesure »), les étables avec La Jasserie, Le Jas... (du *jacium*, « lieu où l'on est couché »), Les carrefours avec les Trèves (du latin *trivium*, « trois voies »)...

À l'espace physique correspond un espace mental

L'exposition des parcelles a des effets sur la production : la seule orientation du bien lui assure une valeur réelle. Or, lorsqu'il y a une éminence, une montagne, une colline, il y a forcément plusieurs expositions. En français, il y a le sud ou midi et le nord ou l'ubac (mot d'origine occitane issu du latin *opacus*, « sombre »). En franco-provençal, les mots utilisés pour désigner l'exposition peuvent être l'*adret*, « sud », et l'*aversy*, ou l'*envers*/l'*eversin*, « nord ». En français, il est fait référence à la lumière, à la position du soleil. En franco-provençal, il est fait référence à une opposition. De même que, pour la feuille de papier, il y a un recto et un verso, pour la montagne, il y a le côté bien exposé – Adret, « adroit » – et le côté mal exposé – Aversy de *adversus*, « à l'opposé, contraire ». L'on retrouve l'opposition bien/mal qui va avec la paire lumière/ténèbres. Le franco-provençal fait référence à l'aspect moral, le français, à l'aspect géographique et l'occitan, à l'aspect physique (lumière/ombre). Ainsi, à l'espace physique, correspond un espace mental spécifique et immatériel.

L'histoire de ces noms est souvent ancienne. Elle a connu des aléas... On peut citer à titre de cocasseries un lieu dans l'Ain qui est devenu Fin d'Amour alors qu'il était au départ Fin d'Amont c'est-à-dire « parcelle située à l'extrémité, tout en haut », ou bien, dans la Loire, Le Thé, qui était auparavant Le Theil, soit « le Tilleul ». Ces noms qui facilitent le repérage collectif, lorsqu'on en a déterminé l'origine ou le sens, sont un élément de connaissance du territoire.

Lorsque l'on consulte l'ensemble des noms de lieux d'une commune, c'est leur richesse et leur diversité qui apparaissent. L'étude de ces noms doit s'appuyer sur l'histoire, l'ethnologie, la géographie, les documents anciens et la linguistique. •

(north). In French, we refer to light and the position of the sun. In Francoprovençal, the reference is based on opposition. Similarly, a sheet of paper has a front (recto) and back (verso), a mountain has a side that is exposed to the sun (Adret "adroit" – and a side that does not get so much sun (Aversy < ADVERSUS "opposite, contrary"). Here again, we have the opposition between good/bad, which goes hand in hand with light/darkness. Francoprovençal refers to the moral aspect, and French refers to the geographical aspect, whereas the Langue d'Oc refers to the physical aspect (light/shade). In other words, a physical space corresponds to a specific and intangible mental space.

The history of these names often goes back a very long way and has undergone vicissitudes on the way. By way of a comical example, there is a location in the Ain department which is now known as Fin d'Amour (the "end of love") whereas it was initially Fin d'Amont (a plot located at the far end, right at the top), and in the Loire there is the Thé (tea in English), formerly known as the Theil ("Tilleul", which is the French word for Linden tree). These names, which form a collective tracking system once their origin or meaning has been determined, are a way of getting acquainted with our territory.

When we consult all the place names in a village, their wealth and diversity is revealed. Their study must be based on history, ethnology, geography, old documents and linguistics. •

Pour aller plus loin
For more information

<http://topora.univ-catholyon.fr/>



Claudine Fréchet
Directrice de l'Institut
Pierre Gardette.
Director of the Pierre
Gardette Institute.



EN AMÉRIQUE DU SUD, LA SÉCURITÉ RÉGIONALE RÉINTERPRÈTE CELLE DES ÉTATS

REGIONAL SECURITY IS RE-INTERPRETING STATE SECURITY IN SOUTH AMERICA

Sous l'impulsion de l'Union des nations sud-américaines, la notion de « sécurité régionale », construite autour de « nouvelles menaces » transnationales et *multidimensionnelles* et de la défense des ressources naturelles stratégiques, s'est développée au détriment de la distinction entre la sécurité nationale et la défense.

At the instigation of the Union of South American Nations, the notion of “regional security” built up around “new threats”, both transnational and multi-dimensional and the defence of strategic natural resources has developed at the expense of the distinction between national security and defence.

En Amérique latine, l'idée d'une sécurité collective, c'est-à-dire la construction de solutions conjointes et coordonnées face à des menaces extérieures, date du XIX^e siècle lorsque Simón Bolívar proposait l'idée d'une défense commune du territoire latino-américain, pas encore clairement délimité. La construction d'un discours autour de « l'intégration » et de la « communauté des nations » est toujours d'actualité.

Mais au XXI^e siècle, ce discours intégrationniste sud-américain s'est vu investi de préoccupations liées à ce que Ole Wæver et l'école de Copenhague appellent la « *sécuritisation* », entendue comme la construction sociale, par « l'acte de langage » (*speech act*), de certains sujets transformés en questions de sécurité puisque perçus en tant que menaces.

In Latin America, the idea of collective security, that is to say the construction of joint and coordinated solutions in the face of external threat, dates back to the 19th century when Simón Bolívar suggested the idea of common defence throughout the Latin American territory, which had yet to be clearly defined. The construction of rhetoric based on « integration » and the « community of nations » is still relevant.

But in the 21st century, this integrational South American discourse has been vested with preoccupations related to what Ole Wæver and the Copenhagen School call « *securitisation* », understood as the social construction, through the *speech act*, of certain subjects that have been turned into security issues because they are perceived as a threat.

Intervention extraite de la journée d'études « Genèse terminologique et construction des discours » organisée par l'ESTRI le 28 janvier 2017.

Intervention extracted from the study day “Genesis terminology and construction of speeches” organized by the ESTRI on January 28, 2017.

De la sécurité nationale à la sécurité régionale

L'UNASUR est née en 2008 d'une initiative brésilienne. Elle réunit les douze pays indépendants de l'Amérique du Sud dans le but de construire un « espace intégré » dans les domaines « culturel, économique, social et politique », selon les termes officiels. Elle propose aussi « la consolidation d'une *identité* sud-américaine » dans le but, à terme, « d'atteindre une *citoyenneté* sud-américaine ».

L'Union a créé très rapidement un Conseil de défense sud-américain (CDS) qui a lui-même mis en place un Centre d'études stratégiques de défense (CESD-CDS). Leur mission est de « produire de la connaissance et diffuser une pensée stratégique sud-américaine en matière de défense et de sécurité régionales » et surtout de développer un consensus et « aboutir à des définitions communes » concernant les « problèmes de sécurité et défense régionaux ».

Le discours de L'UNASUR a construit la notion de « sécurité régionale », autour de « nouvelles menaces » (transnationales et multidimensionnelles) et de la défense des ressources naturelles stratégiques. Nous sommes face à un des exemples les plus clairs de la *sécuritisation* opérée par L'UNASUR : celle des ressources naturelles. La question des ressources est transformée en question de sécurité, elle est d'abord nommée et ensuite perçue en tant que menace.

Cette *sécuritisation* des ressources s'articule autour d'une autre construction discursive : la notion « d'intérêt régional ». Alfredo Forti, directeur du Centre d'études stratégiques de défense, le définit dans une conférence comme « l'ensemble de tous les facteurs communs, compatibles et complémentaires de l'intérêt national de chacun de nos pays ». C'est sur cette construction discursive que repose celle de « sécurité régionale ».

En créant ce concept de « sécurité régionale », qui octroie aux questions de sécurité une double dimension intérieure à chaque État (domaine de la sécurité publique, lié aux fonctions de police) et extérieure à chaque État (domaine de



From national security to regional security

UNASUR was created in 2008 on a Brazilian initiative. It unites the 12 independent countries of South America for the purpose of building an «integrated space» in the areas of «culture, economics, society and politics», according to the official terms. It also recommends «the consolidation of South American *identity*», the ultimate goal being to «achieve South American *citizenship*.»

The union very rapidly created a Council of South American Defence (CDS) which in turn set up a Centre for Strategic Defence Studies (CESD-CDS). Their mission is to «produce knowledge and disseminate a strategic South American way of thinking in terms of defence and regional security» and above all to

“La question des ressources est transformée en question de sécurité.”

“The question of resources has been turned into a question of security.”

Lettres et Langues



**Maria Laura
Moreno Sainz**
Enseignant-chercheur,
ESTRI.
Research professor ESTRI.

la défense, lié au rôle des forces armées), le discours officiel de L'UNASUR réinterprète la notion de sécurité nationale.

En effet, pour construire cette « sécurité régionale », le discours officiel fait appel à une terminologie spécifique qui sert à gommer les points de discordance pour insister sur l'aspect consensuel. Les relations entre les États, base de la sécurité régionale, sont associées à une terminologie dont la connotation est exclusivement positive, caractérisant la « communauté » que l'on souhaite construire.

La distinction entre sécurité et défense s'estompe

Une association inédite se développe aujourd'hui en Amérique du Sud : celle d'un discours qui, tout en mettant au centre les valeurs démocratiques, contribue largement à estomper la distinction entre sécurité et défense. La séparation entre ces deux notions était considérée comme très importante après la fin des dictatures militaires du Cône Sud dans les années 1980. Ces régimes avaient en effet

develop a consensus and «find common definitions» concerning the «problems related to security and regional defence».

UNASUR's rhetoric has developed the notion of «regional security» around «new threats» (transnational and multi-dimensional) and the defence of strategic natural resources. We are faced with one of the clearest examples of *securitisation* conducted by UNASUR: that of natural resources. The question of resources has been turned into a question of security. Once it has been named it is perceived as a threat.

This *securitisation* of resources is centred on another rhetorical construction: the notion of «regional interest». Alfredo Forti, director of the Centre for Strategic Defence Studies, defined it during a conference as the «sum of all the common denominators that are compatible and complementary to the national interest of each one of our countries». The «regional security» discourse is based on this rhetorical construction.

By elaborating on this concept of «regional security», which gives these security issues a dual perspective inside each State (public security related to police duties) and outside each State (defence, related to the role of the armed forces), UNASUR's official discourse re-interprets the notion of national security.

In order to construct this «regional security», official rhetoric does indeed resort to specific terminology, which is used to erase areas of disagreement while highlighting areas of agreement. Inter-state relations, the basis of regional security, are associated with a terminology that has exclusively positive overtones when it comes to characterising the community that it aims to build.

The distinction between security and defence is fading

A new association is currently being developed in South America: that of a form of discourse which, while focusing on democratic values, also widely contributes towards blurring the distinction between security and defence. The distinction between both notions was seen to be of utmost importance after the end





porté très loin la Doctrine de la sécurité nationale créée par le Pentagone en 1947.

Cette construction discursive a des conséquences importantes en matière de changement des mentalités. De nouvelles pratiques voient aussi le jour parmi les forces de police et surtout des forces armées.

Ces dernières diversifient de plus en plus *de facto* leurs activités et investissent le domaine de la sécurité publique autrefois réservé à la police.

Bref, une « communauté de sécurité régionale » (D. Nolte ; L. Wehner, 2011) est aujourd'hui en construction en Amérique du Sud. En définissant quels sont les enjeux de sécurité d'aujourd'hui, cette communauté façonne les institutions, les mentalités et les pratiques, opérant ainsi une « *sécuritisation* » du continent. ●

of the military dictatorships of the Southern Cone in the 1980s. These regimes had indeed taken the Doctrine of national security devised by the Pentagon in 1947 very far indeed.

This rhetorical construction has had significant consequences in terms of changing mentalities. New practices are also emerging on the part of the police forces and armed forces in particular.

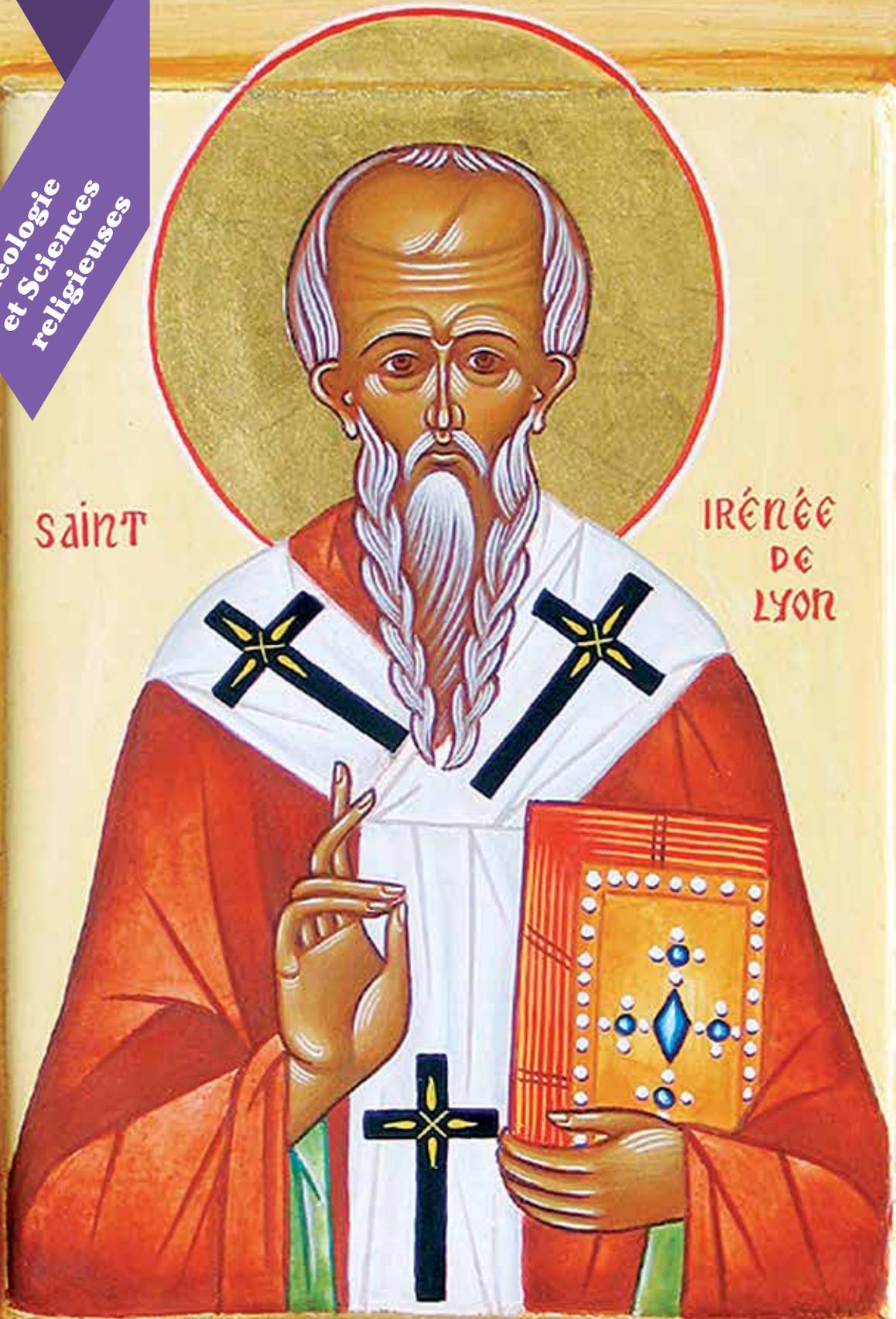
The latter are in fact tending to diversify their activities and are becoming involved in the public security domain once restricted to the Police.

In other words, a « regional security community » (D. Nolte ; L. Wehner 2011) is currently in the making in South America. By defining present-day security issues, this community is shaping institutions, mentalities and practices, thereby shaping the « *sécuritisation* » of the continent. ●

“Les forces armées investissent le domaine de la sécurité publique autrefois réservé à la police.”

“The armed forces are becoming involved in the public security domain once restricted to the Police.”

Théologie
et Sciences
religieuses



SAINTE

IRÉNÉE
DE
LYON

« IRÉNÉE ET L'HUMANITÉ ILLUMINÉE », RETOUR SUR UN COLLOQUE RICHE EN ENSEIGNEMENTS

«IRENÆUS AND ENLIGHTENED HUMANITY», A RETROSPECTIVE
LOOK AT A HIGHLY INSTRUCTIVE SYMPOSIUM

L'histoire d'Irénée, deuxième évêque de Lyon, a fait l'objet d'un colloque organisé en Basse Égypte. Chercheurs et théologiens, venus d'Orient et d'Occident, ont communiqué autour de cette figure tutélaire.

The life of Irenaeus, second bishop of Lyon, was the focus of a symposium organised in Lower-Égypt. Researchers and theologians from the Middle East and the West communed around this tutelary figurehead.

Mort vers l'an 200, Irénée, deuxième évêque de Lyon, était un Oriental, venu en Occident. D'où l'idée d'Anba Thomas, l'évêque copte fondateur et directeur du centre spirituel Anaphora en Basse-Égypte, d'inviter des Occidentaux en Orient pour l'évoquer ensemble. Une quinzaine de théologiens, d'Égypte, des États-Unis, de Suède et de France se sont ainsi retrouvés, les 14 et 15 décembre 2016, dans ce superbe lieu d'accueil. Son nom, Anaphora, signifie en grec « élévation » : élever tout l'homme et tout homme, telles sont la devise et la mission données à ce centre qui s'occupe de développement local et collabore avec le CIEDEL et l'IDHL (voir *L'Essentiel* n° 1, 2014, p. 35-39).

“L’anthropologie est le domaine où la voix d’Irénée reste la mieux entendue aujourd’hui.”

“Irenaeus’s thoughts remain at their most productive and clear in modern-day anthropology.”

L’Esprit saint permet aux hommes de s’unir entre eux

Durant les deux jours du colloque, des voix d’Occident et d’Orient, coptes, orthodoxes, protestantes, catholiques ont alterné pour évoquer la pensée d’Irénée, son retentissement dans la tradition, sa fécondité actuelle. Nous nous sommes remis ensemble à l’écoute de son intuition majeure : l’homme ne devient humain que peu à peu, dans la patience et le temps, en assimilant sa propre expérience qui l’ouvre de plus en plus à l’action de l’Esprit, par laquelle Dieu vient l’illuminer et entre en communion avec lui. Et c’est l’Esprit qui est ce lien : il conduit au Fils et au Père, et plus les humains l’accueillent pour s’approcher de Dieu, plus ils s’unissent aussi entre eux.

Irenaeus, the second bishop of Lyon, who died in the year 200 AD was an Oriental who had moved to the West, which is what gave His Grace Anba Thomas, Coptic bishop and founding director of the spiritual Anaphora Retreat centre in Lower Egypt, the idea of inviting Westerners to the East for the purpose of discussing Irenaeus’ life together. Some fifteen theologians from Egypt, the United States, Sweden and France thus gathered together on the 14th and December 15th 2016, in this superb meeting place. The name of the centre, Anaphora, in Greek means to «carry up». In other words, «to elevate every aspect of Man and all men»: such is the motto and mission of this centre which is highly involved in local development and works hand in hand with the Centre of international studies for local development (CIEDEL and IDHL) (See pp. 35 to 39 of *L’Essentiel* n°1, the 2014 edition of our yearly magazine).

The delegation from Lyon that attended this symposium was made up of cardinal Barbarin, the rector Thierry Magnin, the head of RCF (the French Christian Radio station) in Lyon, the ecumenical diocesan officials accompanied by a pastor, teachers from the Faculty of Theology along with their dean, as well as researchers from the French Christian research programme Sources Chrétiennes. East and West, men and women, all were perfectly equal! The welcome afforded by the Egyptians at the Anaphora Retreat centre was incredibly warm and thoughtful despite the general sense of sadness, as we arrived just three days after the attack that claimed the lives of twenty-five people, mainly women, at the cathedral in Cairo during mass on the previous Sunday.

The Holy Spirit enables human beings to unite

During this two-day symposium, many Coptic, Orthodox, Protestant and Catholic voices from the West and the East were successively heard discussing Irenaeus’ philosophy, its impact on tradition and its current fecundity. Once again we gathered together to reflect on his foremost intuition, which is that Man is not born a human being. Rather he becomes so as the result





L'anthropologie, discipline d'excellence pour Irénée

L'anthropologie est le domaine où la voix d'Irénée reste la plus féconde et la mieux entendue aujourd'hui. Elle a fait l'objet d'approches multiples: l'illumination en était une, suggérée par le titre même du colloque. Nous avons vu que la gnose, contre laquelle lutte Irénée, identifie l'intelligence humaine avec le divin; mais du coup, elle introduit des séparations à l'intérieur de l'humanité de chacun, tandis que la foi chrétienne, en maintenant la créature à sa place devant la transcendance, ouvre aux humains la voie d'une progression infinie vers Dieu, dans une communion qui n'est pas fusion. La lumière dit aussi la prévenance de Dieu envers ce monde, qu'Il éclaire sans ombre. Ainsi illuminée, l'humanité glorifie la Source dont elle accueille librement les bienfaits.



of a lengthy and progressive process built on Man's assimilation of his own experience which causes him to be increasingly open to God's enlightenment and to enter into communion with him. The Holy Spirit itself is this link: it leads to the Father and the Son, and the more human beings welcome that Spirit for the purpose of drawing closer to God, the more they unite among themselves.

Anthropology, a discipline of excellence for Irenaeus

Irenaeus's thoughts remain at their most productive and clear in modern-day anthropology. It has been the object of numerous approaches: enlightenment was one, suggested by the title of the symposium. We have seen that gnosis, against which Irenaeus once fought, identifies human intelligence with the divine; yet in so doing, it introduces the notion of separation within each person's sense of humanity, whereas by maintaining human beings in their proper place with regard to

“La foi chrétienne ouvre aux humains la voie d'une progression infinie vers Dieu.”

“The Christian faith paves the way for never-ending progression towards God.”



Irénée était le premier théologien marial

L'humanité a besoin de salut : elle est « récapitulée » par le Christ, fils de Dieu venu prendre la condition humaine. Que signifie récapituler, mot clé de la théologie d'Irénée? Renouveler, régénérer, vivifier. Le Christ est l'acteur central de cette histoire de salut, qui se déploie de la création à l'incarnation. Celle-ci fait bien partie du plan de Dieu et n'est pas un « plan B »! La pédagogie divine qui s'y exprime fonde une théologie de l'histoire, structurée par le double parallèle Adam-Christ et Ève-Marie. Irénée s'y montre le premier théologien marial, exaltant la collaboration active de Marie avec l'unique Sauveur, par l'obéissance libre de la foi. La théologie d'Irénée rejoint les efforts actuels pour repenser le féminisme, la théologie de la création, mais aussi la signification

transcendence, the Christian faith paves the way for their never-ending progression towards God, in a form of communion that is not a merging. The light also speaks of God's consideration for this world, on which he sheds only light free from shadow. Thus enlightened, humanity glorifies the Source and freely welcomes its bounties.

Irenaeus, the first Marian theologian

Humanity needs salvation: Man is «recapitulated» by Christ, the son of God, come to suffer the human condition. But what does «recapitulation», the key word of Irenaeus's theology, mean? It means to renew, regenerate and revive. Christ is the main actor in this story of salvation that unfolds from creation to incarnation. It is all part of God's plan and is certainly not a backup plan! The divine teachings expressed in it are the foundations of a theology of history, structured by the double parallel of Adam-Christ and Eve-Mary. Irenaeus shows himself to be the first Marian theologian, extolling the active collaboration of Mary with the one and only Saviour by the free obedience of faith. Irenaeus theology is in line with current efforts to rethink feminism and creation theology, as

“La théologie d'Irénée rejoint les efforts actuels pour repenser le féminisme, la théologie de la création.”

“Irenaeus theology is in line with current efforts to rethink feminism and creation theology.”

du martyr comme ministère ecclésial de témoignage et d'enseignement (car le martyr, aujourd'hui, fait partie de l'horizon pour un croyant copte). Au passage ont été repérées des résurgences de thèmes « irénéens » chez des théologiens d'Alexandrie comme Athanase et Cyrille, chez Basile de Césarée, et jusque chez les théologiens suédois luthériens du xx^e siècle.

Hilaire de Poitiers et Athanase d'Alexandrie, figures d'un colloque fin 2018

Lors de ce colloque, nous avons pu entendre comment des Orientaux se réappropriaient la pensée de « notre » Irénée de Lyon, venu jadis d'Asie Mineure pour évangéliser les Gaules. La communion autour de sa figure tutélaire s'est vécue aussi dans la prière quotidienne partagée par tous dans la belle église copte d'Anaphora, qui fut même prêtée aux catholiques pour célébrer l'eucharistie, faveur rare. Il a semblé évident qu'il fallait poursuivre l'expérience : un autre colloque est prévu pour la fin 2018, autour de deux figures croisées de Gaule et d'Égypte : Hilaire de Poitiers et Athanase d'Alexandrie. Chacun des deux a connu l'exil dans l'autre partie du monde et a synthétisé les deux approches, latine et grecque. Tout un programme ! ●

well as the meaning of martyrdom, as the ecclesial ministry of testimonies and teachings (seeing as martyrdom is today part of the equation for Coptic believers). In the process, recurrences of Irenaeian themes have been identified among Alexandrian theologians such as Athanasius, Cyril and Basil of Caesarea, all the way to 20th century Swedish Lutheran theologians.

Hilary of Poitiers and Athanasius of Alexandria, figureheads of a symposium in late 2018

During this symposium, we were able to see how Eastern believers have re-appropriated the philosophy of «our» Irenaeus of Lyon, who once came from Asia Minor to evangelise the inhabitants of Gaul. Our communion around this tutelary figurehead was also expressed through daily prayers shared in the lovely Coptic church of Anaphora, which was even afforded to the Catholics for their celebration of the Holy Communion, a rare favour indeed. We all obviously felt that we should renew the experience, hence another symposium has been scheduled for the end of 2018, around the two figureheads of Gaul and Egypt: Hilary of Poitiers and Athanasius of Alexandria, seeing as both were exiled to another part of the world and synthesised the two Latin and Greek approaches. Quite a programme in the offing! ●



Bernard Meunier
Directeur du Centre et de
la Collection des Sources
Chrésiennes.
Director of Sources
Chrésiennes Center.

LES TRAVAUX DE RECHERCHE D'ÉTUDIANTS EN MASTER RÉCOMPENSÉS

MASTERS STUDENTS HAVE RESEARCH
WORK REWARDED

Les travaux de Corinne Chartoire et d'Olivier Nguyen ont été récompensés en 2016. Le thème de leur mémoire était respectivement la lecture des évangiles à la lumière de la tradition juive et l'intégration du concept théologique de *missio Dei* dans l'implantation d'églises évangéliques au *xxi*^e siècle.

In 2016, Corinne Chartoire and Olivier Nguyen were rewarded for their research work. The subjects of their respective theses were: a reading of the Gospels in the light of Jewish tradition, and the integration of the theological concept of *Missio Dei* in the construction of 21st century evangelical churches.

Corinne Chartoire, engagée dans la formation à Clermont-Ferrand, a reçu le prix de l'Association des amis de l'Université de Lyon pour sa lecture des évangiles à la lumière de la tradition juive. Son travail sera publié aux éditions Profac de la faculté de Théologie. Les auteurs du Nouveau Testament ont écrit pour des communautés encore majoritairement juives. Imprégnés du judaïsme pluriel du *i*^{er} siècle, ils ont relu l'événement Jésus-Christ à la lumière de sa mort et de sa résurrection. Pourtant, parmi les différentes méthodes exégétiques, la lecture du Nouveau Testament à la lumière de la tradition juive reste marginale.

Corinne Chartoire, who attended her degree course in Clermont-Ferrand, was awarded the «Association of friends of Lyon University» prize for her reading of the gospel in the light of Jewish tradition. Her work is to be printed by the Faculty of Theology's own publishing company Profac. The authors of the New Testament wrote for mainly Jewish communities. Being as they were influenced by the various forms of first century Judaism, they re-examined the events related to Jesus Christ in the light of his death and resurrection. Yet, among the different exegetic methods, reading the New Testament in the light of Jewish Tradition has remained marginal.

Mieux comprendre la richesse du Nouveau Testament

Dans ce contexte, la recherche actuelle sur le judaïsme ancien et le christianisme primitif bouscule les théories traditionnelles et ouvre de nouveaux axes de réflexion sur les relations du courant juif chrétien avec les autres courants juifs après 1970, sur le développement du judaïsme rabbinique et du mouvement chrétien, et leur processus de distinction et d'influence réciproque. Les chercheurs juifs trouvent, dans le Nouveau Testament, une source d'informations sur le judaïsme ancien. De leur côté, les chercheurs chrétiens trouvent, dans la tradition juive, la source historique et théologique majeure du Nouveau Testament.

Trois exemples démontrent la nécessité de cette approche :

- la place de la Halakhah dans l'Évangile selon Matthieu et les courants du judaïsme ancien et l'originalité de la Halakhah propre à Jésus,

- la comparaison de la lecture chrétienne du prologue de l'Évangile selon Jean et celle de Daniel Boyarin,

- le passage incontournable par la tradition juive pour comprendre l'importance des fêtes juives dans cet évangile.

Les chercheurs chrétiens rencontrent une difficulté majeure : la tradition juive est complexe et vaste. Dès lors se pose la question de savoir comment approcher cette tradition, choisir les textes de référence, ne pas les trahir. Comment accepter des déplacements et apprécier l'enrichissement des approches plurielles du chercheur, croyant ou pas, de l'exégète et du théologien juifs ou chrétiens clairement situés dans leur foi.

Illustrant cette démarche, la lecture de la rencontre de Jésus et de la Samaritaine, à la lumière de la tradition du Puits et de celle du mont Garizim, répond à l'invitation de Shalom Ben-Chorin dans *Mon frère Jésus : Perspectives juives sur le Nazaréen* : « Un Juif s'est ici efforcé d'explorer l'Évangile, les fondements du christianisme ; il s'est ainsi aperçu qu'il tombait sur une parcelle particulièrement riche de son propre champ ! Puisse le Chrétien, qui découle des sources du judaïsme, reconnaître en elles les eaux

Gaining a better understanding of the wealth of the New Testament

In this context, current research on ancient Judaism and early Christianity overturns traditional theories and opens up new areas for reflection regarding the relations between the Christian Jewish current and other Jewish currents after the 1970s, on the development of rabbinic Judaism and the Christian movement, and their ensuing process of distinction and reciprocal influence. In the New Testament, Jewish researchers discover a source of information on ancient Judaism. While Christian researchers, on the other hand, find in the Jewish tradition the essential historical and theological source of the New Testament.

Three examples illustrate the necessity of this approach :

- the role of Halakha in the Gospel according to Matthew and the current of ancient Judaism and the originality of Halakha regarding Jesus,

- a comparison of the Christian reading of the prologue of the Gospel according to John and that of Daniel Boyarin,

- the need to take into consideration the Jewish tradition when seeking to understand the importance of Jewish holidays in this same gospel.

Christian researchers come up against a major difficulty: Jewish tradition is complex and wide-ranging. From the very outset, it is important to know how to approach this tradition, how to select reference texts and

Pour aller plus loin Further reading

- *Mon frère Jésus : Perspectives juives sur le Nazaréen*, Shalom Ben-Chorin, Seuil, 1983.

- *Du Puits à la Source, Lecture des Évangiles à la lumière de la Tradition juive*, Corinne Chartoire, édition Profac.



vives auxquelles Jésus de Nazareth a puisé. » Lire les évangiles à la lumière de la tradition juive s'inscrit dans ce partage qui permet de mieux comprendre la richesse du Nouveau Testament.

Les églises évangéliques et la mission au XXI^e siècle

Dans son mémoire de master 2 de Théologie, primé par le Conseil d'églises chrétiennes en France (CECEF) et également publié aux éditions Profac, Olivier Nguyen essaie de montrer comment la pratique pastorale d'implantation d'églises, développée massivement par les frères évangéliques, entre en consonance avec un concept phare de la missiologie œcuménique, celui de *missio Dei*. Il se dessine également dans le document clé de Vatican II sur la mission (*Ad Gentes*). Ce mouvement missionnaire apparaît ainsi, sous un certain rapport, comme une expression authentique des missions trinitaires, celles du Fils et du Saint-Esprit, qui agissent dans le monde pour que tout homme reçoive la vie de Dieu.

La première partie du livre montre comment s'est construit, dans le milieu œcuménique, le concept de *missio Dei*. Elle introduit également le développement de différentes réactions dans le monde évangélique, au départ très négatives puis de plus en plus favorables à ce concept. Cette partie offre un panorama d'ensemble sur l'évolution de la théologie évangélique de la mission ces cinquante dernières années, celle-ci prenant de plus en plus compte de la nécessité de s'ouvrir à la culture moderne sans renier ses fondamentaux théologiques.

“La mission évangéliste ne peut se réaliser sans l'église locale, car elle est un vecteur privilégié d'intégration de nouveaux convertis.”

“The evangelical mission cannot be carried out without local churches. They are the privileged vectors for the integration of new converts.”

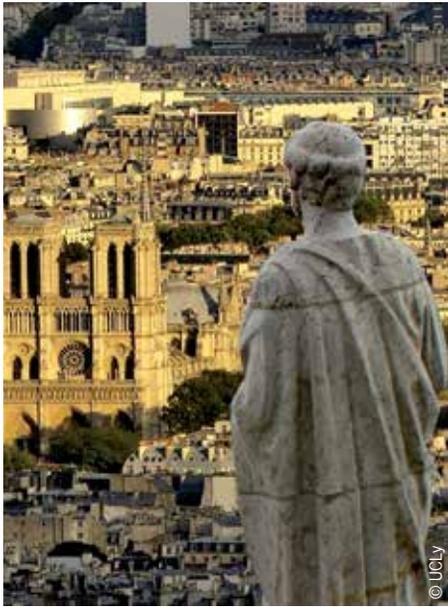
not betray their initial meaning. How to accept the shifts and appreciate the wealth of information raised by the various approaches of the researcher (either believer or non-believer), the exegete and Jewish or Christian theologians clearly rooted in their faith.

As a way of illustrating this approach, the reading of the meeting between Jesus and the Samaritan in the light of the tradition of the Well and that of Mount Gerizim, addresses the invitation made by Shalom Ben-Chorin in his book entitled *Brother Jesus: The Nazarene through Jewish eyes*. «Through this book, a Jew has endeavoured to explore the Gospel and the foundations of Christianity, and in so doing, he soon realised that he was exploring a particularly fertile area of his own field! May each Christian, whose sources can be traced back to Judaism, see them as the fresh and flowing waters that once inspired Jesus of Nazareth». Reading the gospels in the light of the Jewish tradition is part of this act of sharing which enables one to gain a better understanding of the wealth of the New Testament.

Evangelical churches and the 21st century mission

In his Master's degree thesis on theology, which was rewarded by the Council of Christian Churches in France (CECEF) and also published by Profac, Olivier Nguyen seeks to demonstrate how the pastoral practice of building churches, massively developed by the evangelical brothers, echoes the flagship concept of ecumenical missiology, that of *Missio Dei*. It is also etched in *Ad Gentes*, the key document in the Second Vatican Council's Decree on the Missionary Activity of the Church. At a certain level, this missionary movement thus appears to be an authentic expression of Trinitarian missions, that of the Son and Holy Ghost at work in the world to ensure that every human being should receive the gift of God's life.

The first part of the book shows how the *Missio Dei* concept grew within the ecumenical community. It also introduces the development of several initially very negative reactions throughout the evangelical world, which progressively became



Vers un renouvellement de la théologie pratique catholique

La seconde partie permet d'appréhender, d'une manière synthétique, le mouvement missionnaire d'implantation d'églises tel qu'il se développe actuellement. On découvre son origine, les grands modèles ecclésiologiques qu'il met en œuvre et la manière dont il exprime des aspects théologiques de la *missio Dei*. L'une des grandes avancées de théologie évangélique permise par ce mouvement est de mieux comprendre que la mission ne peut se réaliser sans l'église locale. Elle est un vecteur privilégié d'intégration de nouveaux convertis.

Au-delà des développements de ce travail, qui permettent d'approfondir la connaissance du milieu évangélique, et celle du concept de *missio Dei*, plusieurs enjeux sous-tendent ce que signifie cette étude. Elle permet de voir que l'Esprit saint est à l'œuvre dans le rapprochement des confessions chrétiennes, particulièrement dans ce lieu précis qu'est la mission. Elle souligne aussi l'apport que peut représenter la théologie pratique à l'égard de l'expression de la théologie dogmatique. Elle invite enfin à un possible renouvellement de la théologie pratique catholique par l'accueil, l'approfondissement théologique et l'intégration du concept d'implantation d'église au cœur de l'ecclésiologie catholique. •

“La mission du *xx^e* siècle : s'ouvrir à la culture moderne sans renier ses fondamentaux théologiques.”

“The 21st century mission : open up to modern culture without disowning its fundamental theological beliefs.”

more favourable to the concept. This part provides an overview of the evolution of the mission's evangelical theology over the past fifty years, the latter increasingly taking into account the need to open up to modern culture without disowning its fundamental theological beliefs

For the renewal of Practical Theology in Catholicism

The second part helps the reader to understand, in a summarised form, the missionary movement devoted to building churches, as currently developed. In it, we discover its origin, the great ecclesiological models it implements and the way in which it expresses the theological aspects of the *Missio Dei*. One of the great breakthroughs of evangelical theology permitted by this movement is to gain a better understanding of the fact that the mission cannot be carried out without local churches. They are privileged vectors for the integration of new converts.

Beyond the developments of this study, which gives us a clearer understanding of the evangelical community, and that of the *Missio Dei* concept, several challenges are found to underpin its meaning. It enables us to realise that the Holy Spirit is at work in this reconciliation between Christian denominations, in particularly within the scope of the mission. It also highlights the contribution made by practical theology to the expression of dogmatic theology. And finally, it is an invitation for the possible renewal of practical Catholic theology through hospitality, a deepening of theological practices and the integration of the concept of building churches at the heart of Catholic ecclesiology. •



Corinne Chartoire
Étudiante master
de Théologie.
Student Master
of Theology.



Olivier Nguyen
Étudiant master
de Théologie.
Student Master
of Theology.

**Droit, Sciences
économiques
et sociales**



JURISTE DIGITAL, UN NOUVEAU MÉTIER À ACCOMPAGNER

**DIGITAL LAWYER, A NEW PROFESSION
IN NEED OF SUPPORT**

Dans un monde où le numérique est omniprésent, la question de l'éthique mérite d'être réinterrogée. Et avec elle, le métier de juriste d'entreprise ou d'affaires. D'où la volonté de l'UCLy de proposer une formation spécifique à cette discipline.

In a world of all things digital, the question of ethics deserves to be re-examined in a new light. The same applies to the corporate or business legal specialist's profession. And this is exactly what motivated UCLy to provide specific training in this discipline.

Droit, Sciences économiques et sociales

L'ensemble des acteurs économiques (entreprises, acteurs publics, particuliers...) évolue aujourd'hui dans un monde de plus en plus numérisé et faisant appel aux nouvelles technologies. Le recours quotidien aux pratiques digitales conduit à un échange considérable de données. Devenues source d'une richesse économique importante et fondamentale, ces données doivent être protégées. Pour ce qu'elles sont, et aussi parce qu'elles sont le reflet de l'activité et de l'identité des différents acteurs, qu'il s'agisse des entreprises, de leurs dirigeants, des salariés ou des cocontractants personnes physiques ou morales. De plus, le développement de l'industrie numérique et technologique conduit à la création de nouveaux objets modifiant le quotidien de tous: des voitures sans conducteur en passant par les robots en entreprise

All economic actors (corporate, public and private...), are now operating in an increasingly digital world that uses new technologies. Daily digital practices results in a huge amount of data exchanges. And because these data are now the source of considerable and fundamental economic wealth, they must be protected for what they are, and also because they reflect the activities and identities of the various stakeholders, be they companies, their business executives, staff or co-contracting parties, both natural and legal persons. Furthermore, the development of the digital and technological sector is resulting in the creation of new objects that are altering our daily lives: driverless vehicles, company robots, robots in the area of personal services, smart contracts, predictive justice tools...

“Le développement de l'industrie numérique et technologique conduit à la création de nouveaux objets modifiant le quotidien de tous.”

“The development of the digital and technological sector is resulting in the creation of new objects that are altering our daily lives.”

Anticipating potential risks and adapting to a constantly evolving context

These developments have resulted, in particular, in the need to rethink ethics as well as common law categories and mechanisms, and invent new legal solutions and methods, such as the illustrious example, among others, of the new Euro-



ou, dans le secteur des services aux personnes, les *smart contracts*, les outils de justice prédictive...

Anticiper les risques et s'adapter à un contexte mouvant

Ces évolutions conduisent, notamment, à un renouvellement de la réflexion en matière d'éthique ainsi que sur les catégories et mécanismes de droit commun et à inventer de nouvelles réponses et méthodes juridiques, comme l'illustre, parmi d'autres, l'exemple de la nouvelle réglementation européenne en matière de données personnelles. En conséquence, le profil des juristes, particulièrement des juristes d'entreprise ou d'affaires, change. Ils deviennent de véritables intermédiaires entre les dirigeants d'entreprise et les services juridiques et informatiques internes ou externes.

La faculté de Droit de l'UCLy souhaite accompagner le développement chez les juristes de ces nouvelles compétences avec un diplôme universitaire intitulé « Juriste digital ». Cette formation vise à développer la capacité d'anticiper et d'évaluer les nouveaux risques, en particulier en matière de responsabilités et de protection des données, la capacité à mesurer les enjeux éthiques des évolutions en cours et à venir et celle de s'adapter à un contexte mouvant. Cela suppose une mise à jour permanente des connaissances juridiques (veille juridique, littérature numérique), mais aussi une maîtrise de l'environnement technologique.

Un procès fictif en expérience pédagogique inédite

La faculté de Droit de l'UCLy s'est notamment associée à la Cour administrative d'appel de Lyon pour mettre en place une expérience pédagogique innovante appelée « clinique juridique », basée sur la simulation d'un procès fictif se situant dans le futur et impliquant un véhicule autonome causant des dommages matériels. Nos étudiants sont ainsi appelés, en lien avec des magistrats, des avocats et des industriels, à trouver des réponses juridiques à des questions qui se poseront dans un futur proche et auxquelles le droit ne répond pas pour l'instant.

pean regulation on personal data. Consequently, the profile of legal specialists, and corporate and business legal specialists in particular, is changing. They are becoming real intermediaries between business executives and internal and external legal and IT departments.

UCLy's Faculty of Law aims to help legal specialists acquire these new skills thanks to a university diploma entitled « Juriste digital » (The Digital Lawyer). This course of training aims to develop their ability to anticipate and assess new risks, particularly in terms of data responsibility and protection, their ability to estimate the ethical challenges of current and future developments, and adapt to a constantly evolving environment. This requires the constant updating of legal knowledge (legal watch, digital literacy), as well as a command of the technological environment.

Using fictional trials to produce new educational experiences

UCLy's Faculty of Law has joined forces with Lyon's administrative Court of Appeal for the purpose of devising an innovative educational experience known as the « clinique juridique » (legal clinic), based on simulated fictional trials supposedly occurring in the future and involving an autonomous vehicle at the origin of material damage. In this context, our students are invited, alongside magistrates, lawyers and industrialists, to find legal solutions to questions that will be asked in the near future, for which the law presently has no answers.

Pour aller plus loin Further reading

- juristedigital.uclly.fr
- www.cnil.fr/fr/reglement-europeen-protection-donnees

“Les juristes deviennent de véritables intermédiaires entre les dirigeants d'entreprise et les services juridiques et informatiques internes ou externes.”

“Legal specialists are becoming real intermediaries between business executives and internal and external legal and IT departments.”

Droit, Sciences économiques et sociales



Michel Cannarsa
Directeur de la faculté de Droit.
Director Law Faculty.

Des résultats partagés à l'échelle européenne

La faculté de Droit entend ainsi faire converger enseignement clinique de ce droit en devenir et recherche empirique basée sur des expériences concrètes. Une modélisation de ces expériences est d'ailleurs en cours. Elle se traduira, notamment, par un cahier des charges et une labellisation permettant de proposer à des partenaires, en particulier européens entre autres, de décliner des expériences similaires dans leurs écosystèmes. Il est envisagé de faire converger les résultats desdites expériences à une échelle européenne, au niveau du European Law Institute, les universités de Maastricht, Ferrare et Hull étant d'ores et déjà impliquées dans nos travaux. ●

Results shared on a European scale

In so doing, the Faculty of Law also intends to combine the clinical teaching of this law in the making and empirical research based on concrete experiences. What's more, modelling of these experiences is already underway and will result in specifications and certification that will enable us to invite partners, and European partners in particular, to contribute similar experiences acquired in their own ecosystems. The idea is to combine the results of these experiences on a European scale, at European Law Institute level. The universities of Maastricht, Ferrara and Hull are already involved in our research. ●



L'INSTITUT DES DROITS DE L'HOMME DE LYON SE DÉVELOPPE À L'INTERNATIONAL

THE HUMAN RIGHTS INSTITUTE OF LYON EXPANDS
INTERNATIONALLY

En développant ses partenariats à l'étranger, l'institut cherche à la fois à enrichir son offre de formation mais aussi à accroître sa visibilité dans le champ de l'enseignement supérieur.

By developing partnerships abroad, the institute is seeking to widen its range of training courses and enhance its visibility in matters of higher education.

Droit, Sciences
économiques
et sociales

La stratégie d'ouverture à l'international de l'Institut des droits de l'homme de Lyon (IDHL) s'inscrit dans la perspective de l'axe stratégique n° 2 du plan Horizon 2020 de l'université: « Poursuivre l'internationalisation de l'UCLy en développant des réseaux de qualité avec des partenaires choisis. »

La première étape s'est faite dans une dynamique portée par les événements des printemps arabes et s'est donc orientée vers le monde arabe, avec lequel l'IDHL avait déjà des liens anciens (Algérie et Tunisie notamment). Deux cycles de formation initiale ont été mis en place,

The international expansion strategy of the Human Rights Institute of Lyon (IDHL) is in line with the 2nd strategic line of action of the University's 2020 plan, which is to "Pursue the internationalisation of the UCLy by developing quality networks with chosen partners".

The first stage took place during the social dynamic fuelled by the Arab Spring events and was therefore centred on the Arab world, with which the IDHL already had long-standing connections (Algeria and Tunisia in particular). Two initial training cycles were set up, one

l'un avec l'Égypte, en collaboration avec le CIEDEL et l'Institut Anaphora au Caire; l'autre avec le Maroc, en partenariat avec l'Université internationale de Rabat et le Comité national pour les droits de l'homme.

Accompagner la transition politique dans le monde arabe

Ces deux formations ont pour objectif d'accompagner une transition politique et de renforcer les capacités de la société civile et des différents acteurs clés de cette transition. Dans les deux cas, ces formations ont donné lieu à la création d'un Diplôme d'université: « Développement local et droits humains » en Égypte et « Protection des droits de l'homme, théories et pratiques nationales et internationales » au Maroc. Le cursus dispensé au Maroc a permis de former des cadres du Comité national pour les droits de l'homme de Rabat, afin qu'ils puissent eux-mêmes former d'autres défenseurs de cette cause.

Dans cette même perspective de transfert des compétences, la formation en Égypte se poursuit depuis cinq ans et accueille actuellement sa quatrième promotion. Le partenariat privilégié de l'IDHL avec le centre Anaphora a permis la tenue d'un colloque international en décembre 2016 sur saint Irénée et son message (lire page 37). Ce colloque, qui a impliqué plusieurs unités de l'UCLy, dont la Théologie et les Lettres modernes, a été l'occasion d'une remise de di-

with Egypt, in collaboration with the Centre of International Studies for Local Development (CIEDEL) and the Anaphora Retreat Centre in Cairo; the other with Morocco, in partnership with the International University of Rabat (UIR) and the National Committee for Human Rights.

Supporting the political transition in the Arab world

The objective of both training courses is to support political transition and to reinforce the capabilities of civil society and the various key actors involved in this transition. In both cases, these training courses have resulted in the creation of a University Diploma: «Local development and human rights» (Développement local et droits humains) in Egypt and «Protection of human rights, national and international theories and practices» (Protection des droits de l'Homme, théories et pratiques nationales et internationales) in Morocco. The curriculum dispensed in Morocco has helped to train executives working for the National Committee for Human Rights in Rabat, the idea being for them to be able to train other advocates.

As part of this same perspective of transferring competences, the course in Egypt has been running for five years and is currently hosting its fourth class. IDHL's privileged partnership with the Anaphora Retreat Centre resulted in an international symposium in December 2016 on Saint Irenaeus and his message (see page 37). This symposium, which involved several UCLy sections, including Theology and Modern Literature, provided the opportunity to hold the ceremony for the third graduating year group in the presence of His Eminence Cardinal Barbarin and the Rector Thierry Magnin.

Developing student mobility and implementing double-diplomas

Furthermore, the IDHL hosted several sessions of continuing education, in Qatar among other places, based on specific requirements and requests. For instance, in partnership with the National Commit-

“Permettre aux étudiants d'effectuer une mobilité dans le cadre de leur cursus, mais aussi de suivre des cours dans une autre langue.”

“To give students the opportunity to include mobility within the scope of their curriculum, and also attend lessons in another language.”



plômes à la promotion 3, en présence de Monseigneur Barbarin et du recteur Thierry Magnin.

Développer les mobilités étudiantes et la mise en œuvre de doubles diplômes

Par ailleurs, l’IDHL a assuré plusieurs sessions de formation continue qui se sont déroulées, entre autres, au Qatar, en fonction des besoins spécifiques et des demandes. Par exemple en partenariat avec le Comité national des droits de l’homme et l’Université du Qatar, sur la question des droits des travailleurs migrants dans les pays du Golfe. De plus, un récent déplacement du directeur de l’IDHL au Qatar a permis de poser les bases d’une future collaboration avec L’Institut national pour les droits de l’homme du Bahreïn, afin de mettre en place prochainement un diplôme dans le domaine des droits humains.

La seconde étape de l’ouverture à l’international s’est centrée sur l’Europe,

“Deux cycles de formation initiale ont été mis en place, l’un avec l’Égypte, l’autre avec le Maroc.”

“Two initial training cycles were set up, one with Egypt, the other with Morocco.”

tee of Human Rights and the University of Qatar, concerning the question of the rights of migrant workers in Gulf States. In addition, the recent trip made by the director of the IDHL to Qatar helped to lay the foundations of future collaboration with the National Institute of Human Rights in Bahrain, to set up a diploma in human rights in the near future.

The second stage of international development will focus on Europe, still



toujours conformément au plan Horizon 2020 de l'Université : « favoriser un esprit européen à l'UCLy » et « renforcer des partenariats clés ». L'IDHL et l'Université catholique Peter Pazmany de Hongrie finalisent la mise en place d'un double diplôme en Relations internationales et Droits de l'homme. Ce double diplôme de niveau master donnera l'opportunité aux étudiants d'effectuer une mobilité dans le cadre de leur cursus, mais aussi de suivre des cours dans une autre langue, l'anglais en l'occurrence pour les étudiants de l'IDHL.



André Dizdarevic
Directeur de l'IDHL.
Director of IDHL.

Des participants du monde entier à l'université d'été

Parallèlement, l'IDHL a signé un accord Erasmus + avec l'Université de Padoue (Italie). Cet accord prévoit des mobilités étudiantes qui seront effectives dès la rentrée 2017. Deux enseignants IDHL ont déjà été invités afin d'intervenir dans le cadre du master « Human Rights and Multi-Level Governance ». La collaboration devrait s'approfondir avec la mise en place future d'un double diplôme.

in accordance with the University's 2020 plan, which is to « promote a European spirit throughout the UCLy » and « reinforce key partnerships ». The IDHL and the Peter Pazmany Catholic University in Hungary are currently finalising a double-diploma in International Relations and Human Rights. This dual Master's Degree level diploma will give students the opportunity to include mobility within the scope of their curriculum, and also attend lessons in another language, namely English in the case of IDHL students.

Participants from all over the world attend the summer school

In parallel, the IDHL has signed an Erasmus+ agreement with the university in Padua (Italy). This agreement includes student mobility (exchanges) which will become effective as of the beginning of the academic year in 2017. Two IDHL teachers have already been invited to contribute within the scope of the Master's Degree in « Human Rights and Multi-Level Governance ». This collaboration should deepen when the future double-diploma gets underway.

Enfin, en juillet 2016, en partenariat avec l'Association pour la prévention de la torture (APT), l'IDHL a organisé une des premières universités d'été francophones pour les mécanismes nationaux de prévention de la torture (MNP) sur le thème « Stratégies et méthodologie du monitoring de la détention par la police ». Avec le soutien, entre autres, de l'Organisation internationale de la francophonie (OIF), des ministères des Affaires étrangères français et suisse et de la Fondation de France. Cette université d'été a accueilli des participants du monde entier (Côte d'Ivoire, Mali, Mauritanie, Tunisie, Sénégal, île Maurice, Togo, Équateur, Albanie, Roumanie, France, Suisse, Moldavie, Portugal).

Fort de ces premières expériences, l'IDHL espère poursuivre et développer son activité à l'international afin de renforcer non seulement sa visibilité mais aussi son expertise. ●

Finally, in July 2016, in partnership with the Association for the Prevention of Torture (APT), the IDHL organised one of the first French-speaking summer schools for National Preventive Mechanisms (NPMs) regarding torture, on the subject of «Strategies and methodology of police detention monitoring», with support from the International Organization of La Francophonie (OIF), the French and Swiss Ministries of Foreign Affairs and Fondation de France, among others. This summer school welcomed participants from all over the world (Ivory Coast, Mali, Mauritania, Tunisia, Senegal, Ile Maurice, Togo, Ecuador, Albania, Romania, France, Switzerland, Moldova and Portugal).

On the strength of these initial experiences, the IDHL hopes to pursue and develop its activity at an international level in order to enhance not only its visibility but also its expertise. ●



**ESDES,
école de
management**



ET SI LES *BUSINESS SCHOOLS* N'EXISTAIENT PAS ?

WHAT IF BUSINESS SCHOOLS DIDN'T EXIST?

Les écoles de management représentent un poids économique conséquent dans les régions où elles sont implantées. Au-delà de leur vocation à former les managers de demain, leur présence impacte concrètement le territoire, tant en termes financiers et humains, que sur le plan de l'innovation et de l'image. Exemple avec l'ESDES.

Business schools wield considerable economic clout wherever they are located. Beyond their aim to train the world's future managers, their presence has a very concrete impact on the territory, in terms of financial and human resources as well as in matters of innovation and image. ESDES constitutes a prime example.

Imaginez un flux quotidien de plus d'un millier d'étudiants qui se rendent de leur domicile à leur école, précédés d'une centaine d'enseignants et personnels administratifs. C'est la réalité de l'ESDES, au sein du campus Saint-Paul de l'UCLy. Véritables villages dans la ville, les campus Saint-Paul et Carnot totalisent 11 000 étudiants et 600 salariés enseignants et administratifs, soit l'équivalent du flux de voyageurs d'une gare de ville moyenne comme La Rochelle. Aux dépenses de transport – plus souvent en commun – s'ajoutent celles liées à la restauration, au logement, aux loisirs des étudiants... et de leurs familles qui leur rendent visite. Globalement, pour une population donnée d'un millier d'étudiants, l'impact financier peut être estimé entre 8 et 10 M€ par an.

Un témoin de vitalité des territoires

À ces dépenses directes s'ajoutent les contributions indirectes des étudiants dans la vie économique, qui se mesurent notamment par le temps passé en stage dans les entreprises. Environ 150 000 heures travaillées par an sont produites par les étudiants de l'ESDES en stage dans la région lyonnaise. À ce volume d'heures s'ajoute l'investissement des alternants qui partagent leur temps entre l'entreprise et l'école. L'ESDES comptait l'an dernier une centaine d'étudiants en alternance, principalement dans le Grand Lyon, et a vu ses effectifs doubler à la rentrée 2017.

** Source: enquête d'insertion réalisée par la CGE auprès des jeunes diplômés.*

** Source: occupational integration survey conducted by the CGE among young graduates.*

“De 2015 à 2017, les régions AURA et Île-de-France ont employé 70 % des jeunes diplômés. Ces deux secteurs géographiques sont dominants devant l'international (20 %) et les autres régions de France (moins de 10 %)*.”

“Between 2015 and 2017, the AURA and Ile-de-France regions employed 70% of young graduates. Both geographical sectors overshadow the international scene (20%) and the other regions in France (less than 10%).”*

Imagine a daily influx of over a thousand students commuting from their homes to school, preceded by a hundred-odd teachers and administrative personnel. Such is daily life at ESDES, within UCLy's Saint-Paul campus. Like a veritable village within a town, the Saint-Paul and Carnot campuses boast a total of 11,000 students and 600 teaching and administrative staff, which is equivalent to the flow of travellers passing through the station of an average size city such as La Rochelle. To this inflow of spending on travelling -mostly via public transport- we must now add that related to students' catering, accommodation and leisure activities... and that of their families visiting them. On average, for a given population of a thousand or so students, the financial impact can be estimated at between €8M and €10M a year.

Proof of territorial vitality

To this direct spending, we must add the indirect contributions of students to economic life, which is measured in particular by the time spent in work experience. Approximately 150,000 hours of work are produced by ESDES students during work experience in the Lyons area. To this volume of hours, we need to add the investment of work-study students whose time is divided between the business world and school. ESDES currently had last year a hundred-odd students enrolled in work-study programmes, mainly in Greater Lyon, and forecasts that these figures will double in September 2017.

Within the scope of their curricula, business school students also support corporate development through missions and field studies. Formative commitment and a useful resource for companies, who get to benefit from contributions that would not otherwise have been entrusted to a service provider, seeing as the school does not intervene within the scope of services but within that of training.

Power of attraction

Not only does the territory provide opportunities to acquire training through

Dans le cadre de leur cursus, les étudiants des écoles de management accompagnent aussi le développement des entreprises par le biais de missions ou études terrain. Un engagement formateur et une ressource utile pour les entreprises, qui bénéficient ainsi de contributions qui n'auraient pas fait l'objet de commande à un prestataire, l'école n'intervenant pas dans le champ des prestations, mais dans celui de la formation.

Une force d'attraction

Le territoire offre non seulement des opportunités pour se former pendant les périodes de stage ou d'alternance, mais démontre également son attractivité dans sa capacité à fixer les jeunes diplômés pour leur entrée dans la vie active. Chaque année, une centaine d'entre eux choisissent la région Auvergne-Rhône-Alpes (AURA) pour leur premier emploi, preuve de la vitalité du bassin économique. La force d'attraction se

work experience or work-study programmes, it also has an obvious power of attraction in terms of its ability to retain young graduates in the early stages of their career. Every year, approximately one hundred of them choose to settle into their first job in Auvergne-Rhône-Alpes (AURA), proof of the vitality of this catchment area. Its power of attraction is also measured by the presence of international students in universities. Often, the choice of school motivated by academic criteria is intimately related to its geographical location (as is also the case for French students). From this point of view, the reputation of a university and city go hand in hand. This is why Lyon is regularly rated among the best-loved cities by students, and UCLy boasts approximately 30% foreign students, and a total of 35 different nationalities; so many potential ambassadors for a school, university or territory in their countries of origin. Which just goes to show how important it is to make them



ESDES, école de management

mesure également à travers la présence d'étudiants internationaux dans les établissements. Souvent, le choix d'école motivé par des critères académiques est intimement lié à son implantation géographique (ce qui reste vrai également pour les étudiants nationaux). De ce point de vue, la notoriété d'un établissement et celui d'une ville suivent un destin commun. Ainsi, Lyon se classe régulièrement parmi les villes préférées des étudiants et l'UCLy compte environ 30 % d'étudiants internationaux, totalisant 35 nationalités. Ce sont autant d'ambassadeurs potentiels d'une école ou d'une université et d'un territoire dans leur pays d'origine. D'où l'importance de leur réserver un accueil de qualité et de développer des

feel very welcome and develop discovery programmes at city and local levels to allow them to become acquainted with our heritage, culture and gastronomy.

Actively involved in regional outreach

On top of these direct effects, there are other quantifiable if not measurable spinoffs. Business schools are also in a position to mobilise and generate virtuous flows of knowledge by attracting working professionals -experts- to intervene now and then within the scope of specialised courses, and by producing knowledge via the works of lecturers based on business realities.

The intellectual contribution of lecturers in terms of colloquia, conferences, debates and other events, thus participates in the analysis and development of managerial practices which are ultimately intended for the economic world. The sum of these intellectual contributions regularly fuels articles published in peer-reviewed journals. They give rise to classifications by the National foundation for corporate management teaching (FNEGE) in particular, or the National Centre for Scientific Research (CNRS).

“Lyon a été élue ville préférée des étudiants en 2017.”

“Lyon was elected the best-loved city by students in 2017.”



programmes de découverte de la ville, de la région : son patrimoine, sa culture... ou encore sa gastronomie.

Un acteur du rayonnement des régions

Aux effets directs s'ajoutent d'autres retombées qui, à défaut d'être mesurables, sont quantifiables. Les *business schools* ont également la capacité à mobiliser et générer des flux vertueux de connaissances en attirant des professionnels en activité – des experts – pour intervenir ponctuellement dans le cadre de cours de spécialités, et en étant à l'origine de production de connaissance via les travaux des enseignants-chercheurs qui prennent appui sur la réalité des entreprises.

La contribution intellectuelle des enseignants-chercheurs, dans le cadre des colloques, conférences, débats ou autres événements, participe ainsi à l'analyse et à l'évolution des pratiques managériales qui, *in fine*, sont destinées au monde économique. Le résultat de ces productions intellectuelles nourrit régulièrement les publications dans les revues à comité de lecture. Elles donnent lieu à des classifications, notamment FNEGE (Fondation nationale pour l'enseignement de la gestion des entreprises) ou CNRS. Ces publications, dont les plus pertinentes sont estampillées d'une ou plusieurs étoiles, sont gages du rayonnement des écoles. Elles peuvent être considérées comme point d'aboutissement ou de départ du management des entreprises de demain. L'impact des *business schools* touche ainsi de larges communautés de pratiques dans tous les secteurs, de la PME au grand groupe, qui va dès lors bien au-delà des territoires sur lesquelles elles sont implantées.

Ainsi, l'addition des différents points d'impact d'une *business schools* sur son territoire compose un faisceau d'actions dirigé vers le monde économique, social et environnemental. Si les *business schools* n'existaient pas, l'image même d'un territoire s'en trouverait modifiée du fait de l'absence d'un catalyseur entre formation et dynamisme des entreprises, entre jeunesse et vitalité économique, entre recherche et développement. ●



“Une business school ? Un catalyseur entre formation et dynamisme des entreprises, jeunesse et vitalité économique, recherche et développement.”

“What is a business school if not a catalyst between training and corporate dynamics, youth and economic vitality, research and development?”

These articles, the most relevant of which are given one or several stars, are a token of the schools' influence and outreach. They can be seen as a culmination or the first step towards corporate management in the future. The impact of business schools also affects large communities of practices in all sectors, from small to medium size companies to large groups, thus extending far beyond the territories in which they are located.

In this way, the sum of all the various points of impact of a business school on its territory makes up a cluster of actions directed towards the economy, society and environment. If business schools did not exist, the very images of their territories would be modified owing to the absence of a catalyst between training and corporate dynamics, youth and economic vitality, research and development. ●



Marine Triomphe
Directrice des Relations extérieures, ESDES.
External relations manager.

L'ESDES VISE LA RECONNAISSANCE INTERNATIONALE

ESDES SEEKS INTERNATIONAL RECOGNITION

Tout en se conformant à des normes lui permettant de se hisser au rang international, l'ESDES, la *business schools* de l'UCLy, s'est dotée d'outils de gouvernance et de pilotage internes afin de renforcer son système d'écoute de l'ensemble de ses parties prenantes.

While standards-compliance has enabled it to rise up the international ranks, ESDES – UCLy's business and management school – has adopted internal governance and management tools to strengthen the voices of all of its stakeholders are heard.

La littérature managériale a de tout temps essayé d'accompagner les entreprises dans leur souci d'optimisation de leur performance globale. Les travaux sur le *Lean* en sont un exemple marquant. Les *business schools* ont longtemps été à l'abri de ce mouvement général, peut-être parce que leur poids économique a souvent été jugé insignifiant.

La reconnaissance au niveau national

Au tournant des années 2000, le ministère de l'Enseignement supérieur s'est doté d'une Commission d'évaluation des formations et diplômes de gestion (CEFDG), chargée d'évaluer la qualité des institutions habilitées à délivrer le visa ou le grade de master. Aujourd'hui, une petite quarantaine d'établissements privés, consulaires ou associatifs, sont autorisés à délivrer ce grade, sur une durée limitée à cinq ans maximum. D'emblée, la CEFDG, présidée

Optimising all-around performance has always been a key target for management text books. Available literature on the *Lean* approach is one striking example. Business schools have for a long time remained shielded from this widespread movement, perhaps because their economic weight has often been considered negligible.

National recognition

In the early 2000s, France's Ministry of Higher Education established a National Commission for the Evaluation of Training and Qualifications in Management (CEFDG), which was responsible for assessing the quality of institutions authorised to award the State-endorsed qualification or Master's degree. A small cohort of forty or so private, consular or non-profit establishments are currently authorised to award this grade over a maximum period of five years. One of the priorities of the

par un(e) universitaire et composée à parité de représentants des universités et de directeurs d'écoles de management, s'est donnée pour mission d'accompagner les écoles dans leur montée en qualité. Cette qualité était mesurée par un corps professoral à la fois suffisamment conséquent pour encadrer les étudiants (ratio d'encadrement) et capable de mener une recherche disciplinaire dont les effets bénéfiques devaient rejaillir non seulement sur la pédagogie mais aussi sur les pratiques managériales à l'œuvre dans les entreprises. Cette commission ne s'intéressait pas, jusqu'à une date récente, à la qualité directe de l'activité pédagogique, c'est-à-dire celle mesurée au sein de la salle de classe.

La Conférence des grandes écoles (CGE) qui regroupe une quarantaine d'écoles de management apporte également une contribution active dans cette démarche d'amélioration continue. En proposant des lieux de partage des bonnes pratiques et en diligentant de nombreuses études et enquêtes, la CGE a construit progressivement un baromètre de la qualité de l'enseignement et de la recherche de nos établissements. Cette association est également un organisme accréditeur de formations (Mastère spécialisé®, MSc, Badge, CQC) pour ses membres, qui garantit la qualité des programmes.

À l'écoute des parties prenantes

L'ESDES, membre de la CGE, délivre un diplôme visé qui confère le grade de master. Alors que la CEFDG et la CGE interrogent le contenu des programmes et les résultats de la recherche, elles ne s'adressent pas aux parties prenantes des écoles. C'est dans ce but que l'ESDES a mis en place, au cours de l'année académique 2016/2017, plusieurs instances de gouvernance et d'écoute qui viennent alimenter ses réflexions et contribuer à améliorer la qualité de ses activités.

Le Global Student Council, composé exclusivement de représentants du corps étudiant, s'exprime sur les choix d'orientation de l'école; les Steering Comitees, composés de dirigeants ou managers en entreprise, apportent leur regard critique sur l'adéquation des programmes de formation avec leurs attentes. Ces deux ins-

CEFDG, which is headed by an academic and made up equally of university representatives and management school directors, was to help schools improve. This improvement was measured by a team of academic staff that was large enough to educate students (student/teacher ratio) as well as conduct disciplinary research whose findings would not only inform teaching practices but also management practices followed by companies. What the commission did not do, until recently, was evaluate the direct quality of the teaching, i.e. the teaching practised inside the classroom.

The Conférence des Grandes Écoles (CGE), a body made up of around forty management schools, is also making an active contribution to this process of continuous improvement. The CGE organises initiatives for sharing best practices and carries out numerous studies and surveys which have over time built up a useful barometer to gauge the quality of teaching and research at our establishments. This association is also an accrediting body for a number of training programmes (Mastère Spécialisé®, MSc, Badge, CQC) for its members and so acts as a guarantor for the quality of these qualifications.

Listening to stakeholders

ESDES is a member of the CGE and issues a diplôme visé (State-endorsed qualification) which awards a Master's degree. However, whereas both the CEFDG and the CGE examine programme content and research findings, they do not address school stakeholders. It was with this in mind that ESDES set up, during the 2016-2017 academic year, several governance and guidance bodies to act as think tanks and work towards improving the quality of its activities.

The Global Student Council, exclusively made up of representatives from the student body, expresses views on the school's choices in terms of direction, while the Steering Committees, made up of directors or managers from the business world, bring a critical eye to the education programmes and their compatibility with actual corporate ex-

“À titre d'exemple, près des deux tiers des écoles de commerce françaises sont aujourd'hui accréditées par l'une des trois instances d'accréditation internationales. Et un tiers des écoles arborent la triple couronne, c'est-à-dire les 3 accréditations !”

“By way of example, nearly two-thirds of French business schools are now accredited by one of the three international accreditation bodies. And one-third of schools have scored a hat-trick by earning three accreditations !”

ESDES, école de management

“L’ESDES a mis en place plusieurs instances de gouvernance et d’écoute qui viennent alimenter ses réflexions et contribuer à améliorer la qualité de ses activités.”

“ESDES has set up several governance and guidance bodies that act as think tanks and contribute to improving the overall quality of its activities.”

tances alimentent les travaux du Comité de revue des programmes – comité interne à l’école, constitué principalement des enseignants et enseignants-chercheurs dont les membres déterminent collégialement, sur la base de données récoltées, les évolutions du curriculum.

Parallèlement, le Conseil scientifique (en voie de constitution) aura pour objet de valider les choix stratégiques en matière de recherche ; l’International Advisory board (en cours de constitution) viendra couronner le dispositif afin de se prononcer sur les orientations stratégiques de l’école.

Ces différentes instances participent donc au processus d’amélioration continue au sein de l’ESDES, en phase avec les orientations stratégiques globales de l’UCLy.

L’approche des accréditations internationales

Les instances d’accréditation internationales, parmi lesquelles l’AACSB, fondée aux États-Unis il y a près d’un siècle, l’EFMD, d’inspiration européenne dont le siège est à Bruxelles, et l’AMBA, basée à Londres, apportent une autre lecture de la performance. En effet, elles s’intéressent à l’alignement entre mission/vision/valeurs/projets en vérifiant la cohérence du discours avec les produits de formation et axes de recherche. Ces associations ont vu leur activité se développer fortement ces vingt dernières années, sous l’effet d’une globalisation importante du secteur : apparition de nouveaux opérateurs et forte mobilité internationale étudiante à la recherche d’établissements de qualité.

Ces instances d’accréditation ont en commun d’avoir proposé aux écoles de mettre en place leur propre dispositif de mesure des compétences acquises par leurs étudiants et de mesurer les écarts entre les performances réelles et celles attendues. Ces écarts, lorsqu’ils sont correctement appréhendés, sont à l’origine d’une boucle d’amélioration continue supposée vertueuse.

Ainsi l’ESDES s’est lancée durant l’année 2016/2017 dans deux démarches d’accréditation distinctes : AACSB pour l’ensemble de ses activités de formation, EPAS (portée par l’EFMD) pour son Programme grande école.

These two bodies feed into the work done by the Comité de revue des programmes – an internal committee at the school whose members are primarily teaching staff and lecturers – who are collectively responsible for determining how the school’s curriculum will evolve on the basis of the data collected.

At the same time the Scientific Council, which is in the process of being set up, will be in charge of green-lighting strategic research decisions. An International Advisory Board, which is also being set up, will provide a further layer of support by giving views on the school’s strategic directions.

This selection of bodies plays an important part in ESDES’s continuous improvement process in line with the overarching strategic directions pursued by UCLy.

Our approach to international accreditation

International accreditation bodies including the AACSB, founded in the US nearly 100 years ago; the EFMD, its European counterpart whose head office is in Brussels, and the London-based AMBA provide an alternative perspective on performance. What they in fact do is explore the alignment between mission, vision, values and projects by verifying that the overall message is compatible with the training products and the areas of research undertaken. These organisations have seen their workload significantly increase over the last 20 years, driven by intense globalisation of the sector with the emergence of new operators and the sharp rise in the international mobility of students seeking the very best research establishments.

These accreditation bodies have all recommended that schools put their own system in place for measuring skills acquired by their students and measuring the differences between target and actual performances. When these differences are correctly understood, they can sustain a circle of continuous improvement, which is hopefully a virtuous one.

ESDES accordingly entered into two separate accreditation processes during the 2016-2017 academic year: AACSB



Les équipes administratives et pédagogiques de l'ESDES ont travaillé durant l'été 2016 sur la mission et les valeurs de l'école et listé les compétences attendues des diplômés à l'issue de leur formation. Ils ont ainsi mis en avant cinq compétences clés (ou *Learning Goals*) qui président désormais aux choix d'orientation pédagogique. De son côté, le corps professoral a décliné les objectifs d'apprentissage (*Learning Objectives*) de chaque compétence clé avant de préciser la contribution de chaque module de cours à ces objectifs d'apprentissage.

En 2017, nos équipes mesureront concrètement l'atteinte des *Learning Goals* dans les différents programmes de l'ESDES (Programme grande école et bachelor) et proposeront, en cas d'écarts, des pistes d'amélioration. Cette démarche concernera au premier plan les enseignants et donnera lieu à des débats sur les choix des modules de cours dispensés, sur nos choix pédagogiques et sur nos modalités d'évaluation.

Sous l'impulsion des accréditations internationales, dans la continuité des actions déjà engagées et en s'appuyant sur son système d'écoute et de pilotage interne, l'ESDES est désormais engagée dans une dynamique collégiale au service de la qualité pédagogique et de la satisfaction de ses parties prenantes, gages de pérennité, qui lui permettra de franchir une nouvelle étape de son développement. •

for all of its training activities and EPAS, operated by EFMD, for its grande école programme.

During the summer of 2016, the administrative and teaching teams at ESDES worked on formulating the school's mission and values and drew up a list of skills that graduates are expected to leave with on qualifying. They prioritised five key skills, known as Learning Goals, which now inform the school's educational strategy. The teaching body also participated by establishing the Learning Objectives for each key skill before specifying the contribution of each course module to these learning objectives.

In 2017, our teams will explicitly measure the attainment of Learning goals on different programmes at ESDES (grande école and BA) and recommend any, if there are differences, paths for improvement. In the first instance this process will involve the teaching staff and lead to discussions on the choice of course modules offered, our teaching choices and our assessment methods.

Spurred on by international accreditations, and in keeping with initiatives already undertaken and with support from its internal guidance and steering system, ESDES is now pursuing a collective policy to improve the quality of its teaching and satisfy its stakeholders, the cornerstones of its continued success that will enable it to reach a new stage in its development. •



Olivier Maillard
 Directeur de l'ESDES.
 Director of ESDES.

**Philosophie
et Sciences
humaines**



L'ÉTHIQUE, CŒUR BATTANT DE L'HOMME ET... DE L'ENSEIGNEMENT

ETHICS, THE BEATING HEART OF MAN AND... OF EDUCATION

Durant ces deux dernières années, l'enseignement moral et civique a été un pivot de réflexion au sein d'un laboratoire porté par la faculté de Philosophie. L'occasion de tenter de percer, avec les professionnels de l'éducation, le mystère de l'éthique et de la transmission des valeurs.

Over the past two years, moral and civic education has been the backbone of discussions within a laboratory supported by the Faculty of Philosophy. An opportunity to attempt to unravel, alongside education professionals, the mystery of ethics and the transmission of values.

Les questions éducatives ont toujours été au centre des préoccupations de l'UCLy et au cœur de la faculté de Philosophie. En témoignent l'importance accordée à la philosophie de l'éducation, ainsi que la création, en 2014, d'un laboratoire, le LIREFOP (Laboratoire interdisciplinaire de recherches en éducation, formation et personne), structure de recherche sur laquelle est adossé le master des Métiers de l'enseignement, de l'éducation et de la formation (MEEF). C'est en son sein que l'équipe « Éducation, culture et démocratie », composée d'une dizaine de chercheurs de l'UCLy issues de différentes disciplines (philosophie, sciences de l'éducation, sociologie, lettres, psychologie, psychanalyse, théologie), s'intéresse depuis 2013 à l'anthropologie et à l'éthique de l'acte éducatif.

« La morale peut-elle s'enseigner ? »

Ces recherches s'intègrent tout particulièrement dans les deux axes principaux de recherche de l'UCLy, l'éthique et l'interculturalité. Les travaux de ce groupe s'ancrent dans une dynamique qui se fait fort de rejoindre les attentes des professionnels de l'enseignement et de l'éducation. Après la question de la « laïcité » puis celle de « l'autorité en éducation », c'est l'enseignement moral et civique qui a polarisé la réflexion des deux dernières années. L'ultime journée d'étude à destination des enseignants du premier et du second degré s'est ainsi déroulée autour de cette question : « La morale peut-elle

Educational issues have always been at the heart of the concerns of the UCLy and Faculty of Philosophy. This is reflected in the importance given to the philosophy of education, as well as the creation in 2014 of an interdisciplinary laboratory for research in education, training and the person (LIREFOP), the research facility behind the Master's Degree in teaching, education and training professions (MEEF). It is here that the « Education, culture and democracy » team, made up of a dozen UCLy researchers from various disciplines (philosophy, education sciences, sociology, literature, psychology, psychoanalysis, theology), has been working on anthropology and the ethics of education since 2013.

“Can morality be taught?”

This research includes in particular the two main areas of UCLy research, namely ethics and interculturality. The research conducted by this group is anchored in dynamics aimed at meeting the requirements of teaching and education professionals. Following the subject of “secularism” then “authority in education”, it is moral and civic education that has polarised reflections over the past two years. The last day of study aimed at primary and secondary school teachers focused on the following question: “Can morals be taught?”. It produced a number of thoughts that we are happy to share.

Ethics are not the same thing as morals, and vice versa

“Why are we so intent on passing on our values to the younger generations? Could it be that by passing on values we are carrying on the birthing process by which we bring human beings into existence? In which case, we must be ready to accept that passing on values is not an act of normative transmission of how one should think or act. Rather, it is life-giving communication imbued with the desire to ensure that this other person will truly be born to him/herself.

This may be a good way of introducing the mystery of ethics and distinguishing it from the moral issue of good behaviour...

“On appelle valeur ce qui contient une réserve inépuisable de sens et offre à l'homme une perspective d'accomplissement.”

“What we call a value is something that contains an unlimited supply of meaning and provides Man with the prospect of personal fulfilment.”



s'enseigner? » Nous tirons de cette journée les réflexions suivantes que nous proposons volontiers en partage.

L'éthique n'est pas la morale, et inversement

Pourquoi donc tenons-nous tant à transmettre des valeurs aux plus jeunes? Ne serait-ce pas parce que la transmission des valeurs continue le travail d'engendrement par lequel nous portons des êtres humains à l'existence? Auquel cas, nous devons entendre que la transmission des valeurs n'est pas alors une transmission normative de ce qu'il faut penser et faire. Mais plutôt une communication de vie empreinte du désir que l'autre naisse véritablement à lui-même.

Peut-être est-ce là une bonne porte d'entrée pour nous introduire dans le mystère de l'éthique et pour la distinguer du souci moral d'un bon ordre des mœurs...

Because although ethics and morals have the same etymology, and both refer to the notion of good behaviour, they do not have the same meaning in our use of them. When we speak of morals, we are in a more prescriptive mode, the aim of which is to establish the principles and limits demanded of individual behaviour and actions. When we speak of ethics, we are in a more reflective mode, the purpose being to recapture the meaning and values we believe steer human existence. There is no opposition between these two ways of thinking, but that doesn't mean they merge with each other. In fact both point in different directions. Ethics lie at the crossroads of desire and values in personal experience; morals reside at the crossroads of duty and appropriate limits within a common culture. Yet both regions can be situated in relation to the other and can even be interconnected.

Philosophie et Sciences humaines

*“L'éthique ne consiste pas
seulement en une façon
de penser, mais aussi en une
façon d'agir.”*

*“Ethics are not just a way
of thinking, they are also a way
of behaving.”*

Car s'il est vrai que les notions d'éthique et de morale ont la même étymologie et renvoient toutes les deux à la notion de mœurs, elles n'ont pas le même accent dans l'usage que nous en faisons. Quand nous parlons de morale, nous sommes davantage sur un mode prescriptif pour établir les principes et les normes exigibles à l'égard des comportements et des actes.

Quand nous parlons d'éthique, nous sommes plutôt sur un mode réflexif pour nous ressaisir du sens et des valeurs dont nous croyons qu'ils orientent l'existence humaine. Ces deux modes ne s'opposent pas, mais ils ne se confondent pas non plus. En fait, ils font signe vers deux régions distinctes. La région de l'éthique est celle de la rencontre entre le désir et

les valeurs, dans une expérience personnelle ; la région de la morale est celle de la rencontre entre le devoir et les normes convenables dans une culture commune. Or ces deux régions sont à situer l'une par rapport à l'autre et même à relier.

L'éthique, fondement de toutes nos actions

L'éthique n'est pas un domaine à côté des autres ou additionné aux autres, mais elle est le plan fondamental sur lequel sont projetées toutes nos actions pour être interrogées quant à leur signification profonde. Sous un certain rapport, tout relève bien d'un examen éthique, parce que tout acte humain met en jeu du sens. L'homme est un « animal métaphysique », comme le disaient les penseurs antiques, il est hanté par les questions de sens et de valeur et il ne parvient à vivre pleinement que s'il reconnaît une raison d'être.

L'éthique désigne, en profondeur, cette tension du désir vers un idéal de vie, cette visée d'un horizon ultime qui permette à notre vie de s'élever, de s'intensifier et de se déployer comme une histoire sensée. L'éthique est « la visée d'une vie bonne » comme le disaient les penseurs grecs et comme n'a cessé de le rappeler Paul Ricœur.



Ethics underpin all our actions

Ethics is not an area that runs parallel to other areas, or is added to other areas, it is the fundamental screen on which all our actions are projected in order to question their underlying meaning. In a certain sense everything falls within the realm of ethical review, because every human action involves meaning. Man is a “metaphysical animal”, as ancient thinkers were wont to say. He is haunted by questions of meaning and value and unable to live life to the full unless his life is imbued with meaning.

At a deep level, ethics refers to the tension underlying the desire for an ideal in life, an ultimate goal that will take our life to a higher plane, make it more intense and enable it to unfold like a sensible and meaningful story. Ethics “is the goal of a good life” as Greek thinkers said, and as Paul Ricœur has not ceased to remind us more recently.

Yet some things fall short of being an ideal. What we call a value is something that contains an unlimited supply of meaning and provides Man with the prospect of personal fulfilment. Yet among all the possible prospects, some take our humanity to loftier heights than others. This means that values can be rated according to their ability to make us more humane. Values polarise desire and their glow sheds light on the peaks and troughs of human existence. They are the melting pot of real life. In this sense, the desire to pass on our values to the younger generations is tantamount to wanting to kindle that very desire in them, and to setting them on a path that will unleash their humanity, that is to say their self-realisation. This is very much like perfecting the birthing process. Ethics is Man's beating heart.

Cependant, tout ne vaut pas comme idéal de vie. On appelle « valeur » ce qui contient une réserve inépuisable de sens et offre à l'homme une perspective d'accomplissement. Or parmi toutes les perspectives ouvertes, certaines portent plus haut que d'autres la réalisation de notre humanité. Une hiérarchie peut ainsi s'opérer entre les valeurs selon leur puissance d'humanisation. Les valeurs polarisent le désir et révèlent le relief de l'existence humaine en la tenant dans leur clarté. Elles sont le creuset de la vie véritable. En ce sens, désirer transmettre aux plus jeunes des valeurs, c'est désirer allumer en eux le désir même et leur offrir un axe d'humanisation, c'est-à-dire de réalisation. C'est véritablement achever de les engendrer. L'éthique est le cœur battant de l'homme.

De la difficulté de transmettre son expérience personnelle

Mais attention, l'éthique ne consiste pas seulement en une façon de penser, c'est aussi une façon d'agir. Elle est une pratique qui se résout dans l'action. Or l'action, pour être bien conduite, suppose que les valeurs se concrétisent sous la forme de principes directeurs et de normes explicites. La valeur de justice

On the difficulty of sharing a personal experience

Yet it is important to remember that ethics are not just a way of thinking, they are also a way of behaving. They are a practice resolved by action. Yet in order for action to be properly deployed, values must be given concrete expression in the form of guiding principles and explicit limits. The value of justice can be made concrete through the principles that require giving each person their due, respecting rights or providing assistance. The value of dignity can be rendered concrete through the principle of non-violence. It is this concrete expression of values within a set of benchmarks for action that we call morals (in other words, the things we must or must not do).

It is also important to highlight the difficulty one experiences when seeking to pass on a personal experience. Yet real ethics fall within the scope of such an experience. Value is not an object of thought, but it is revealed in a sort of internal perception, in a kind of intimate understanding, one could even go so far as to say in a sort of reeling of one's soul. Human dignity for instance, that is the dignity of each individual, cannot be demonstrated, yet it emanates from its



Thierry Brunel
Enseignant-chercheur/
faculté de Philosophie –
Directeur du master des
Métiers de l'enseignement,
de l'éducation et de la
formation.

Professor-researcher/Faculty
of Philosophy - Director of
the Master of the Teaching,
Education and Training.



Yann Plantier
Enseignant-chercheur/
faculté de Philosophie.
Professor-researcher/
Faculty of Philosophy.



peut se concrétiser à travers le principe de donner à chacun ce qui lui revient, de respecter le droit ou de porter secours. La valeur de dignité peut se concrétiser sous la forme d'un principe de non-violence. C'est cette concrétisation des valeurs dans un ensemble de normes d'action que l'on appelle la morale (ce que l'on doit ou ne doit pas faire).

Il est aussi important de souligner la difficulté de transmettre ce qui relève d'une expérience personnelle. Or l'éthique véritable relève d'une telle expérience. La valeur n'est pas un objet de pensée, mais elle se donne dans une sorte de perception intérieure, dans une sorte de saisie intime, disons même dans une sorte d'ébranlement de l'âme. La dignité de l'homme, par exemple, c'est-à-dire celle de chacun, ne se démontre pas, mais elle se diffuse à partir du foyer de la présence pour rayonner d'un mystère infini excédant tout ce qui peut être dit. La valeur nous saisit plus que nous ne la saisissons; elle transforme notre façon d'être au monde, elle nous augmente d'une dimension secrète et vibratoire. Une telle expérience ne peut être transmise directement, elle ne peut être artificiellement produite en l'autre. C'est pourquoi, contrairement à ce qui est dit couramment, on n'inculque pas des valeurs. Tout au plus peut-on en témoigner et en préparer la reconnaissance.

L'authenticité d'un dynamisme éthique se vérifie, finalement, par les expériences

place of presence and radiates with infinite mystery, a mystery that far exceeds anything that can be put into words. Its value takes hold of us more fully than we are able to grasp it; it changes the way we behave, it enriches us with a secret and vibrational dimension. Such an experience cannot be passed on directly, and it cannot be artificially produced in the other person. Which is why, contrary to popular believe, we cannot teach values. At the very best we can tell people about them and teach people to recognise them.

At the end of the day, the authenticity of ethical momentum can be verified through experience and personal initiatives, as well as by the credit given to the references bequeathed by a tradition, like so many elements of wisdom that have withstood the test of time.

Ethics is based on the link between generations

The wish to pass on values, when it is authentic, can then only be the generous desire to kindle the same sort of creative impulse in the other person. It can only be delighted by initiatives that prove that the torch has been successfully passed on. And it can only leave the new generation to shoulder, in its own fashion, the task of making the world more humane, while constantly supporting, questioning and encouraging it.

LA CRÉATION DANS LE DOMAINE ÉTHIQUE

Quand telle ou telle valeur nous apparaît dans une évidence intime (pensons à la justice par exemple), elle suscite en nous une impulsion nouvelle, elle génère une énergie d'un nouveau genre qui tient à la fois du désir, de l'appel et de la responsabilité. Il s'agit bien de donner au monde

une nouvelle mesure, différente de celle des faits et des habitudes; il s'agit de l'ouvrir sur l'inédit d'une espérance. « L'éthique procède par bonds en avant », écrivait Bergson, sous l'impulsion créatrice de quelques personnes inspirées qui communiquent un élan. Nous sommes des créateurs quand nous initiions des projets qui réveillent et fédèrent les espoirs abandonnés.

CREATION IN TERMS OF ETHICS

When a particular value strikes us as being an innermost evidence (such as justice for example), it fosters a new impulse within our minds, generating a new type of energy based on desire, calling and responsibility. The idea is to give the world a new yardstick that

differs from those of existing facts and habits; it's all about opening it up to unexpected hope. «Ethics proceed in leaps and bounds» wrote Bergson, under the creative impulse of a few inspired people who convey momentum. We become creators when we initiate projects that revive and federate abandoned hopes.

et les initiatives personnelles, mais aussi par le crédit porté aux repères légués par une tradition, comme autant d'éléments de sagesse qui ont su traverser l'épreuve du temps.

L'éthique repose sur le lien entre les générations

Le souci de transmettre des valeurs, s'il est authentique, ne peut donc être que le désir généreux d'éveiller en l'autre un tel élan créateur. Il ne peut que se réjouir des initiatives qui signent le passage du flambeau. Il ne peut que laisser la génération nouvelle porter à sa façon la tâche d'humaniser le monde. Mais sans pour autant cesser de l'accompagner, de l'interpeller et de la vivifier.

Car pour autant, l'élan ne suffit pas à l'éthique, il faut encore qu'il s'accompagne de la qualité d'un jugement, de l'acuité d'un discernement. Or c'est dans la fréquentation suivie des plus expérimentés et dans l'attention portée à ceux qui sont plus sages que s'aiguise le discernement, qu'il s'effile et se nuance. La tradition porte les critères internes qui permettent de mieux évaluer les enjeux et de mieux reconnaître leur signification profonde. En ce sens, le souffle créateur de l'éthique n'apparaît pas au sortir de nulle part, mais il est porté de loin en loin par le relais de ceux qui se sont engagés, avant nous, dans la quête d'une humanité meilleure : ceux dont la parole continue de nous enseigner.

Ainsi donc, l'éthique véritable suppose l'arc tendu entre les valeurs et les principes, entre le désir et les obligations, entre la création et la transmission, entre la flamme et la tradition qui la porte et la canalise. Elle suppose un lien vital entre les générations, celle dont on se reçoit et celle dont on se préoccupe. Elle tire le fil de la plus noble humanité depuis le lieu de la mémoire jusqu'au lieu de l'espérance. Elle devient cette expérience brûlante d'un mystère de l'existence humaine qui ne prend son sens que dans le souci de l'autre.

La transmission des valeurs peut alors prendre le seul visage qui lui assurera peut-être la fécondité qu'elle désire, celui de la bonté. ●

“Les notions d'éthique et de morale ont la même étymologie et renvoient toutes les deux à la notion de mœurs. Mais elles n'ont pas le même accent dans l'usage que nous en faisons.”

“Ethics and morals have the same etymology, and both refer to the notion of good behaviour, yet they do not have the same meaning in our use of them.”

Nevertheless, ethics require far more than a simple impulse, they require sound judgement, and the power of discernment. Yet discernment is honed and qualified through the constant company of those who have greater experience and the attention given to those who are wiser. Tradition has its own internal criteria that enable us to do a better job of assessing the challenges and understanding their underlying meaning. In this sense, the creative breath of ethics does not appear from nowhere, it is borne through time and space by the relaying actions of those who were committed, long before we ever were, to forging a better humanity; those whose words continue to educate us.

Thus, real ethics are the bow drawn between values and principles, between desire and obligations, between creation and transmission and between the flame and tradition that carries and channels them. It posits a vital link between generations, those of our forefathers and those of our descendants. It draws the thread of the noblest form of humanity from a place of memory to a place of hope. It becomes the burning experience of a mystery of human existence which only takes on meaning in one's concern for the wellbeing of the other person.

The passing on of values can then take on the characteristics of the only thing that will give it the fecundity it desires, those of goodness.» ●

POUR UN NOUVEL HUMANISME SOCIAL

TOWARDS A NEW FORM OF SOCIAL HUMANISM

Coorganisé par les équipes du CRESO et de la faculté de Philosophie, le colloque « Entreprendre : entre innovation, responsabilité et solidarité » a permis de prendre la mesure de l'amplitude de l'acte d'entreprendre, aux confins des dimensions socioéconomiques de l'agir humain.

The symposium entitled «Becoming an entrepreneur: between innovation, responsibility and solidarity», jointly organised by the CRESO and Faculty of Philosophy teams, enabled us to take stock of the magnitude of entrepreneurship, at the confines of the social and economic dimensions of human action.

Économistes, juristes, philosophes, anthropologues, historiens et théologiens, les professionnels sont venus nombreux au colloque « Entreprendre : entre innovation, responsabilité et solidarité » organisé les 11 et 12 mai 2017. Le débat visait un double objectif : comprendre l'extension du champ de l'action « d'entreprendre », qui va bien au-delà de celui de l'entreprise classique, et réfléchir sur ses présupposés et ses implications anthropologiques, voire métaphysiques.

Le colloque a honoré ces différentes dimensions en convoquant des spécialistes de diverses disciplines, ainsi que des acteurs d'entreprises dont les interventions se sont réparties sur les trois premières demi-journées. Le dernier après-midi a été consacré aux débats et aux tables rondes.

Des approches philosophiques contemporaines de l'agir

Au cours de la première journée, de nombreux intervenants se sont succédé

Many professions, including economists, jurists, philosophers, anthropologists, historians and theologians were represented at the "Entrepreneurship: between innovation, responsibility and solidarity" symposium held on the 11th and 12th May 2017. The objective of the debate was twofold: to understand the scope of entrepreneurial action, which goes far beyond that of classic entrepreneurship, and to discuss its premises and anthropological and even metaphysical implications.

The symposium honoured these various dimensions by inviting specialists from different disciplines, as well as the stakeholders of corporate entities. Their talks were spread across the first day and a half, with the last afternoon being devoted to debates and round-table discussions.

Contemporary philosophical approaches to action

During the first day, there were numerous successive speakers and as many



en variant les approches : Jacques Le Goff sur la pensée de l'action chez Emmanuel Mounier, Dominique Coatanea sur la dynamique de communion chez Gaston Fessard, Massimo Borghesi sur le modèle polaire de l'action chez Romano Guardini, Cécile Ezvan sur l'approche capacitaire du faire chez Martha Nussbaum, Emmanuel Gabellieri sur les valorisations convergentes de l'action en tant qu'« interaction créatrice » chez Maurice Blondel, Hannah Arendt et Simone Weil.

Les auditeurs ont ainsi pu prendre la mesure de la richesse et de la diversité des analyses philosophiques contemporaines concernant la structure de l'agir humain. Ces interventions ont également montré l'influence de ces modèles et conceptions philosophiques chez des hommes d'action ayant eu une importance historique décisive – qu'il s'agisse des grands acteurs de la Résistance, du concile Vatican II, ou encore du pape Jean-Paul II.

different approaches : Jacques Le Goff discussed reflections on actions in the life of Emmanuel Mounier, Dominique Coatanea on the dynamics of communion in the life of Gaston Fessard, Massimo Borghesi on the polar model of action in the life of Romano Guardini, Cécile Ezvan on the capacities-based approach related to “doing” in the life of Marta Nussbaum, Emmanuel Gabellieri on the convergent valuations of action as a “creative interaction” in the lives of Maurice Blondel, Hannah Arendt and Simone Weil.

The members of the audience were given the opportunity to appreciate the wealth and diversity of contemporary philosophical analyses concerning the structure of human action. These talks also showed the influence of the philosophical models and concepts of men of action who played a crucial part in history, whether they be the great actors of the French Resistance, the 2nd Vatican Council, or Pope John Paul II.

“Innovation, responsabilité et solidarité ont constitué le fil conducteur du colloque.”

“Innovation, responsibility and solidarity were the guiding principles of the symposium.”

Philosophie et Sciences humaines

Au cours de cette première journée, des interventions moins historico-philosophiques ont eu lieu. Martin Steffens s'est ainsi livré à une réflexion personnelle et « spirituelle » sur les paradoxes apparents de l'engagement, renouant avec le thème de la responsabilité. Baudouin Roger a, quant à lui, dressé un tableau de l'entreprise comme lieu de création collective et d'innovation sociale, contrastant utilement avec les approches habituelles de l'organisation du travail.

Pascal Lorne, fondateur de GoJob, a conclu la journée par un récit-témoignage, celui de sa vie de créateur de start-up depuis vingt ans, animée par l'esprit de solidarité et de don. Comme si son inlassable ébullition entrepreneuriale n'était qu'une façon de rendre ce qu'il avait reçu.

Repenser l'action publique

La seconde journée a permis d'approfondir les trois éléments du triptyque de l'action, qui avait jusqu'alors servi de fil conducteur : innovation, responsabilité et solidarité.

Philippe Durance, économiste français, a inauguré la journée par une intervention mémorable sur les forces qui,

During this first day, talks of a less historical and philosophical nature were also held. Martin Steffens engaged in a personal and "spiritual" reflection on the apparent paradoxes of commitment, resuming with the subject of responsibility. As for Baudouin Roger, he presented an overview of companies as places of collective creation and social innovation, effectively contrasting with the usual approaches of corporate organisation.

Pascal Lorne, the founder of GoJob, concluded the day's discussions with a personal testimony of his life twenty years ago, as the creator of a start-up driven by a spirit of solidarity and sharing in the form of donations. As if his relentless entrepreneurial effervescence was merely a way of giving back what he had received.

Rethinking public action

The second day was an opportunity to take an in-depth look at the three elements of the action triptych, which had featured as the guiding principle up to that moment: innovation, responsibility and solidarity.

Philippe Durance, a French economist, got the day off to a good start with



Emmanuel d'Hombres
Enseignant-chercheur
Faculté de Philosophie.
Professor-researcher
Faculty of Philosophy.



aujourd'hui, remodelent en profondeur l'action publique, laquelle s'apparente de moins en moins au modèle technocratique, centralisateur et vertical, des politiques publiques d'antan. Pareille promotion de l'accompagnement et de la coparticipation horizontale a trouvé un écho dans le plaidoyer de Christine Noël-Lemaitre, maître de conférences HDR (Université d'Aix-Marseille), en faveur de la démarche ergologique. Elle associe étroitement, et de façon originale, acteurs de terrain et théoriciens dans la production de connaissances sur le travail.

Aimable-André Dufatanye nous a initiés aux subtilités des principes de la responsabilité sociétale des entreprises (RSE), corpus de plus en plus normatif au sein du management contemporain, mais dont les racines et les approches sont profondément diverses. Elles nécessitent, pour être mises en cohérence, le recours à une logique de la « para-consistance ».

Emmanuel d'Hombres a conclu les interventions par une réflexion sur le solidarisme managérial. On peut s'interroger de savoir si la visée ultime ne renoue pas, par-delà l'égalitarisme promu par les mécanismes redistributifs de la solidarité, avec la perspective d'une communauté fraternelle.

Trois tables rondes thématiques sur le management des communautés, le mouvement coopératif et les formations en entrepreneuriat social et humanitaire ont complété cette journée. Des interventions riches, fines et soignées, menées par des spécialistes et des acteurs de terrain, qui ont su trouver le ton et le rythme. Sandra Fagbohoun, Valérie Grésin, Marie Motte-Culem, Christian Peyrard, Enzo Pezzini, Olivier Frérot, Vincent Berthet, Marie Bui-Leturcq, Didier Prince-Agbodjan, Benoît Miribel, Catherine Delhaye en ont été les principaux animateurs.

Nous remercions l'ensemble des contributeurs pour la qualité de leurs interventions, tout en regrettant parfois le manque de temps laissé au jeu des questions-réponses avec le public, réduisant ainsi le débat qui eût pu être encore plus riche. Puissent maintenant les actes de ces colloques faire rapidement l'objet d'une publication !

a memorable talk on the forces which are currently extensively restructuring public action, which is looking less and less like the technocratic, centralising and vertical model of former public policies. The same promotion of horizontal support and joint participation was echoed in the argument made by lecturer and accredited research supervisor (HDR - University of Aix-Marseille) Christine Noël-Lemaitre, in favour of the ergonomic approach. She closely and very cleverly brings together stakeholders in the field and theorists examining the production of work-related knowledge.

Aimable-André Dufatanye introduced us to the subtleties of the principles of Corporate social responsibility (CSR), an increasingly normative corpus within modern-day management, the roots and approaches of which are however deeply diverse. For the sake of consistency, they require the use of paraconsistent logic.

Emmanuel d'Hombres concluded the talks with a reflection on managerial solidarism. It is worth wondering whether or not the ultimate goal, beyond the egalitarianism promoted by the redistributive mechanisms of solidarity, re-engages with the perspective of a fraternal community.

Three thematic round-table discussions on community management, cooperative movement and training courses in social and humanitarian entrepreneurship brought the day to a close. Talks were detailed, clever and well-constructed, given by specialists and stakeholders in the field who found both the right tone and pace. Sandra Fagbohoun, Valérie Grésin, Marie Motte-Culem, Christian Peyrard, Enzo Pezzini, Olivier Frérot, Vincent Berthet, Marie Bui-Leturcq, Didier Prince-Agbodjan, Benoît Miribel, Catherine Delhaye were the main coordinators.

We would like to thank all our contributors for the quality of their talks, while regretting that so little time was devoted to questions and answers with the public, seeing as this curtailed the debate which could have been made even more thought-provoking. May the proceedings of these symposia now be rapidly put into print!

“Des analyses philosophiques contemporaines riches et diverses autour de la structure de l’agir humain.”

“The wealth and diversity of contemporary philosophical analyses concerning the structure of human action.”

**Vie de
l'Université**



L'UCLY S'ENGAGE AVEC FORCE POUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE

**UCLY, STRONGLY COMMITTED
TO SUSTAINABLE DEVELOPMENT**

L'Université catholique de Lyon est impliquée depuis plusieurs années dans une démarche de développement durable. Tour d'horizon des multiples initiatives déjà prises par l'établissement et celles qu'il envisage de développer.

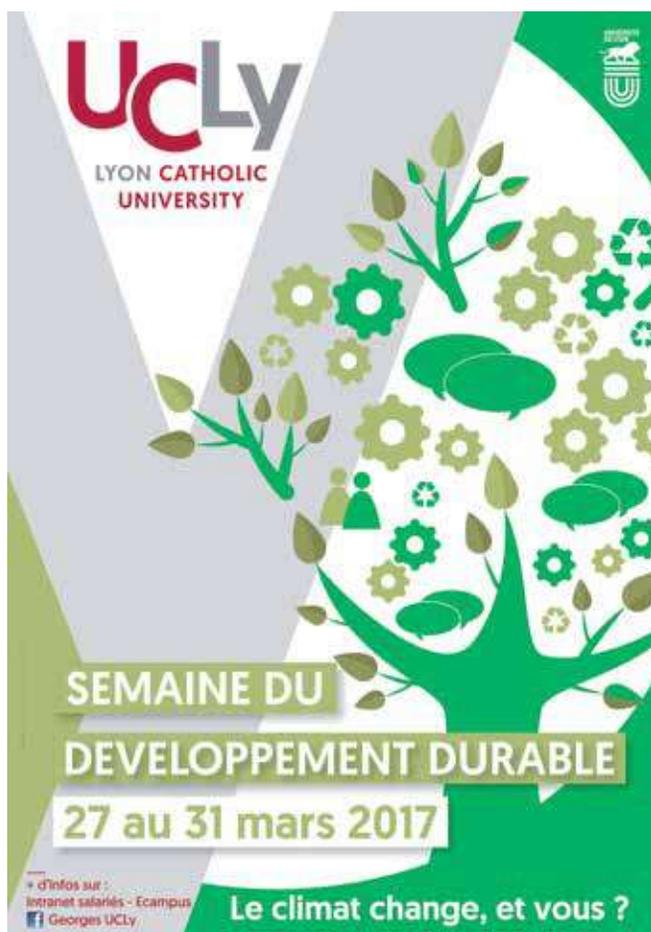
For several years now, Lyon Catholic University has been involved in a sustainable development approach. Here we offer a panoramic view of the numerous initiatives already taken by the establishment, as well as those it aims to develop in the future.

Selon la définition donnée par le rapport Brundtland en 1987, le développement repose sur trois piliers indissociables : l'environnement, le social et l'économie. En déployant des initiatives sur plusieurs fronts, l'UCLy est tout à fait en phase avec ces trois dimensions.

Cette volonté s'illustre d'abord sur le plan des relations internationales. Dans le cadre de l'enseignement et de la recherche, maintes collaborations existent avec des pays étrangers. Ainsi, le Laboratoire de biologie générale reçoit régulièrement des doctorants ou des post-doctorants des universités algériennes de Tizi Ouzou, d'Alger, ou de Blida et est membre de l'accord programme de coopération « Tassili » depuis 2009. La bibliothèque universitaire participe au RITIMO, Réseau d'information et de documentation pour le développement durable et la solidarité internationale. Le campus Saint-Paul de l'Université a

According to the definition developed by the Brundtland report in 1987, development relies on three inextricably linked mainstays: environment, society and economy. By deploying initiatives on several fronts, the UCLy is perfectly in line with all three.

This resolve is first illustrated in terms of our international relations. Within the scope of education and research, several collaborations already exist with foreign countries. Thus, the Laboratory of general biology regularly welcomes PhD and post-doc fellows from the Algerian universities of Tizi Ouzou, Algiers and Blida, and has been a member of the Tassili cooperation programme agreement since 2009. The university library is part of the information and documentation network for international solidarity and sustainable development (RITIMO). The University's Saint Paul campus also boasts a Centre of international studies



“La première semaine du développement durable s’est déroulée à l’UCLy du 27 au 31 mars 2017. Au programme : des ateliers, tables rondes, conférences, visites, forum des associations et marché des commerçants locaux.”

“The first Sustainable Development Week was held at the UCLy from the 27th to March 31st 2017. The programme included: workshops, round table discussions, conferences, visits, an associations forum and a market for local traders.”



la chance d'abriter également le CIEDEL, Centre international d'études pour le développement local, avec lequel sont organisés des formations, des conférences et même des projets. Ce campus comme celui de Carnot a, notamment, reçu le label « haute performance énergétique » BBC.

Par ailleurs, l'UCLy s'implique plus directement dans le développement de pays émergents. Ainsi l'ESTBB, l'École supérieure de biologie et de biotechnologie, organise une formation en Haïti et au Mali, en collaboration avec le ministère de la Santé de ces deux pays : le BAMS, Bachelor of applied medical sciences.

Des actions de sensibilisation et des projets concrets

De son côté, l'ESDES, école de management de l'UCLy, possède une chaire du management responsable des entreprises, alors que l'ESQESE, École supé-

for local development (CIEDEL), within which training courses, conferences and even projects are organised. Like the Carnot campus, this campus has even been awarded a quality label for «High-energy performance - Low-energy building».

Furthermore, the UCLy is now more directly involved in the development of emerging countries. Accordingly, the Graduate School of Biology, Biochemistry and Biotechnology (ESTBB), organises a training course in Haiti and Mali, in collaboration with the ministries of health in both countries, the Bachelor of applied medical sciences (BAMS).

Awareness-raising actions and concrete projects

UCLy's Business school (ESDES) has a chair for Responsible corporate management, whereas the Higher education school for quality, safety and environmental protection (ESQESE) trains pro-

Vie de l'Université



Michel Raquet
Chargé de mission
Développement durable
Docteur en Biologie
(EPHE).
Sustainable Development
Officer/Doctor in Biology.

rieure pour la qualité, la sécurité et l'environnement, forme des professionnels investis dans une démarche écoci-toyenne et responsable.

Sur le plan de la sauvegarde de l'environnement, l'Université a créé la « chaire Jean Bastaire » (lire encadré) en 2015, qui œuvre pour une vision éthique de l'écologie. Dans ce cadre, elle a accueilli Yeb Saño et les pèlerins du climat, en novembre 2015, et fait publier un livre, *Avec les créatures*.

L'Université catholique de Lyon a organisé une semaine du développement durable du 27 au 31 mars 2017 dans le but de sensibiliser le personnel et les étudiants au développement durable et solidaire, de leur faire rencontrer diverses associations, et de chercher des solutions améliorant l'impact de la vie universitaire sur l'environnement (concours projets concrets, tri sélectif...). Enfin, depuis la rentrée 2016, l'Université s'est dotée d'un service civique pour secondar un chargé de mission écologie, afin de mettre sur pied des projets concrets au sein des deux campus: tri sélectif, recyclage du papier, contrôle de l'origine de la viande et des poissons de la cafétéria, jardin partagé...

professionnels investis in an ecocitizen and responsibility-based approach.

In terms of environmental protection, in 2015 the university created the «Jean Bastaire Chair» (see box) which is working towards an ethical vision of ecology. Within this scope, it welcomed Yeb Saño and the Climate Pilgrims in November 2015, and published a book entitled «Avec les créatures». (With God's creatures)

The Lyon Catholic University held a Sustainable Development Week from the 27th to March 31st 2017, with the aim being to raise the awareness of staff and students regarding sustainable development and solidarity, to give them the opportunity to discover various associations, and find solutions to improve the impact of university life on the environment (competitions, concrete projects, selective sorting of waste, etc.). And finally, at the beginning of the academic year in 2016, the university created a community service to second a task officer in ecology, in order to set up concrete projects on both campuses: selectively sorting waste, recycling paper, controlling the origin of meat and fish served in the cafeteria, creating a shared garden, among other actions.

LA CHAIRE JEAN BASTAIRE VEUT SUSCITER UNE FORME DE CONVERSION ÉCOLOGIQUE CHEZ LES CHRÉTIENS

La chaire Jean Bastaire a été créée en janvier 2015 grâce au soutien de la Fondation Saint-Irénée du diocèse de Lyon. Ce projet a son origine dans la volonté de feu Jean Bastaire, écrivain chrétien et précurseur de la pensée chrétienne sur les

problèmes écologiques actuels, exprimée littéralement dans son testament, de voir se développer une éthique chrétienne à dimension explicitement écologique. Les principales motivations de la chaire sont de répondre au souhait de Jean Bastaire de voir se développer une telle vision écologique de la création dans un contexte universitaire. Les objectifs visent à susciter au sein de l'Église catholique, en particulier

en France, une forme d'éveil des consciences à la dimension écologique de la foi chrétienne, de la vocation écologique de tout baptisé, et plus largement de tout être humain créé à l'image de Dieu, appelé à être une image vivante de l'amour de Dieu pour toute la création. Il s'agit donc de susciter une forme de conversion écologique chez les chrétiens, une conversion à la sauvegarde de la création.

La chaire organise des cours à destination des étudiants de l'Université catholique de Lyon, des cycles de conférences et des journées d'étude ou des colloques à destination du public. L'équipe de recherche, composée majoritairement de théologiens, publie ses travaux sous la forme de livres et d'articles tant pour un public universitaire que pour le grand public.



Pour aller plus loin

Avec les créatures. Pour une approche chrétienne de l'écologie, sous la direction de Jean-Marie Gueullette et Fabien Revol, Cerf, 2015.

Further reading

«*Avec les créatures. Pour une approche chrétienne de l'écologie*», Cerf, 2015, directed by Jean-Marie Gueullette and Fabien Revol (With God's creatures. A Christian approach to ecology.)

“Chaire Jean Bastaire. Pour une vision chrétienne de l'écologie intégrale, théologie, éthique et spiritualité.”

Centre interdisciplinaire d'éthique. Titulaire : Fabien Revol.

“The Jean Bastaire chair. For a Christian vision of comprehensive ecology, theology, ethics and spirituality.”

The Interdisciplinary Ethics Centre. Chairholder: Fabien Revol.

THE “JEAN BASTAIRE CHAIR” AIMS TO FOSTER AN ECOLOGICAL CONVERSION AMONG CHRISTIANS

The Jean Bastaire Chair was created in January 2015 thanks to the support of the Saint Irenaeus Foundation of the Diocese of Lyon. This project originated in the commitment of the late Jean Bastaire, Christian writer and precursor of

Christian philosophy towards current ecological challenges, as literally expressed in his testament, to encourage the development of Christian ethics with a specifically ecological perspective. The main motivations of the chair was to fulfil Jean Bastaire's wish to develop an ecological vision of Creation such as this in an academic context. The objectives aim to foster within the Catholic church, in France in

particular, a form of awakening of awareness regarding the ecological dimension of the Christian faith, the ecological vocation of any baptised person, and more widely of all human beings created in God's image, called upon to embody the living image of God's love for all creation. The idea is therefore to generate a form of ecological conversion among Christians, a conversion aimed at saving creation.

The chair organises courses for the students of Lyon Catholic University, conference cycles, study days, or symposia for the general public. The research team, mainly made up of theologians, publishes its work in the form of books and articles for the benefit of university teachers and students, and the general public.

L'UCLY, L'UNIVERSITÉ DES ENTREPRISES

Vie de
l'Université

UCLY: THE UNIVERSITY GROWS ITS BUSINESS NETWORK

Fondée à l'initiative des milieux économiques en 1875, l'UCLy cultive ses racines entrepreneuriales. Après cent quarante-deux ans de vie universitaire, elle continue de multiplier les liens avec celles et ceux qui accueilleront ses futurs diplômés.

UCLy was founded in 1875 by the business community and has retained its entrepreneurial roots. Now in its 142nd year, the university continues to foster relations with future employers of its graduates.

Dans un monde complexe où les enjeux des entreprises évoluent rapidement, notre préoccupation première est de toujours mieux répondre aux besoins des recruteurs.

Afin d'enrichir leurs enseignements, nos cinq écoles professionnelles ont ainsi choisi d'associer des entreprises à leur conseil de perfectionnement. Nous développons par ailleurs de nouvelles formations en réponse à la vocation numérique émergente de notre territoire: la rentrée 2017 sera ainsi l'occasion d'inaugurer un Diplôme universitaire « Juriste digital » au sein de la faculté de Droit (lire page 47), et un bachelor « Management et communication digitale » à l'ESDES.

Des chaires pour évoluer au plus près des entreprises

Forts d'une volonté d'innover en permanence, nous multiplions également les projets de recherche en prise directe avec les milieux économiques et dans le respect des valeurs humanistes qui nous animent.

In a complex world where the challenges for businesses can change in the blink of an eye, our number one priority remains meeting the needs of recruiters as closely as we can.

In order to enrich their teaching, our five vocational schools invited companies to take part in their professional development council. Furthermore, we are developing new training programmes in response to the emerging digital industry in our region. Indeed, we are proud to announce a 'digital lawyer' degree at the Faculty of Law (see page 47) and a BA in 'Digital Management and Communications' at ESDES, which will both be available from the start of the 2017 academic year.

Chairs to keep in sync with businesses

Driven by our constant willingness to innovate, we are also increasing the number of research projects which have direct links with the business community and which are also in keeping with our guiding humanistic values.



L'une de nos ambitions est ainsi de contribuer au développement des entreprises engagées dans des finalités sociales et sociétales avec notre chaire « Entreprise, homme et société », soutenue par Veolia Environnement. L'ESDES a également créé, en collaboration avec la Société Générale, la chaire « Gouvernance et performances durables des entreprises familiales », qui s'intéresse à cette forme d'entrepreneuriat qui contribue au succès du capitalisme industriel français. Parmi nos autres axes de recherche, nous accompagnons par exemple l'entreprise EFI Automotive dans sa réflexion sur la cohérence de sa culture d'entreprise entre maison-mère et filiales internationales.

Le club Ucly, lieu d'enrichissement partagé

Ces nombreux contacts avec les milieux économiques sont la voie d'un enrichissement mutuel fécond. C'est dans cet esprit que nous avons créé le club UCLy, lieu de ressourcement ouvert

One of our ambitions is to help businesses that pursue social objectives to develop with our 'Business, People and Society' chair sponsored by Veolia Environnement. ESDES has also created the 'Governance and Sustainable Performance of Family Businesses' chair in partnership with Société Générale, which is interested in this form of entrepreneurship that contributes to the success of French industrial capitalism. Other areas of our research include, for example, helping the company EFI Automotive think about how its business

“Contribuer au développement des entreprises engagées dans des finalités sociales et sociétales est une ambition forte.”

“Helping companies pursuing social objectives to develop is a driving ambition.”

Vie de l'Université

à tous ceux qui partagent notre devise : « l'intelligence au service de l'homme ». Cadres et chefs d'entreprise se joignent à nous deux fois par mois ainsi qu'à l'occasion du dîner de gala annuel pour partager le fruit des réflexions de notre communauté universitaire et trouver des réponses aux questionnements de nos sociétés contemporaines. Les sujets

culture can be aligned between its parent company and its international subsidiaries.

Club UCLy - a hub of collective learning

Fostering contacts with members of the business community is a way to develop mutually beneficial and rewarding partnerships. It is in this spirit that we cre-



L'ART S'INVITE À L'UNIVERSITÉ

L'Université catholique de Lyon a accueilli, sur le campus Saint-Paul, le *Pénétrable de Lyon*, œuvre magistrale de Jesús Rafael Soto, en partenariat avec le musée d'Art contemporain. En recevant une œuvre éclatante de vie en ce

lieu qui fut jadis une prison, l'Uclly poursuit sa volonté de faire rayonner ces bâtiments autrefois si sombres. Cette installation artistique fait écho au défi architectural « La vie grande ouverte » porté par ce jeune campus. Un passage de l'enfermement à la liberté qui symbolise tous les espoirs de demain. Cette exposition du *Pénétrable de Lyon* est

UNIVERSITY DOWN TO A FINE ART

Through a partnership with the MAC, Lyon's Museum of Contemporary Art, UCLy's Saint-Paul campus played host to *Pénétrable de Lyon*, a masterpiece by Jesús Rafael Soto. By welcoming such a radiant work into what was formerly a prison,

the university is again showing its commitment to injecting new life into these once-sombre buildings. This art installation reflects the architectural challenge, 'La vie grande ouverte' (Life Wide Open), organised by this new campus: the transition from imprisonment to freedom, that symbolises all of our hopes for the future. The *Pénétrable de*

de réflexion sont variés: philosophie et management, ubérisation de l'économie, intelligence émotionnelle, éthique et sciences, culture d'entreprise... Ces échanges nous permettent de mieux identifier les défis du monde économique et de proposer des modules de formation continue adaptés.

Changer de regard sur le monde

En plaçant l'art au cœur de ses formations et en favorisant la présence d'œuvres sur ses campus universitaires, l'UCLy enrichit les pédagogies et provoque de belles rencontres entre les étudiants, les artistes et les professionnels de la culture.

Nous espérons que cette confrontation à l'expérience artistique opérera chez nos étudiants un changement positif dans le regard qu'ils portent sur le monde qui les entoure. Il s'agit d'éveiller davantage aux valeurs de l'humanisme chrétien que nous portons dans nos formations: la propension à faire émerger une pensée originale et à accueillir la créativité, la faculté de porter son regard au-delà des *a priori* et des différences, l'aptitude à entrer dans le point de vue de l'autre et à prendre du recul sur des questions de culture et de société.

Éduquer au beau et à l'intelligence de l'art, développer l'esprit critique, lutter contre les préjugés, créer du lien social: c'est l'ambition culturelle de l'Université

ated the Club UCLy, a thriving resource centre open to anyone who shares our motto: 'Intelligence in the service of humanity' Managers and business leaders meet with us twice a month, as well as for an annual gala dinner, to share the outcomes of our academic community's thinking and find answers to questions raised by our contemporary societies. The subjects considered are wide-ranging and encompass philosophy and management, the uberisation of the economy, emotional intelligence, ethics and science, and business culture. These discussions are helpful for identifying the challenges faced by the business community and coming up with continuous training modules that are fit for purpose.

A shift in global perspective

In making art a focus of its training programmes and promoting the installation of artworks on its university campuses, UCLy is bringing an extra dimension to its programmes and stimulating meetings of minds between students, artists and culture professionals.

We hope this artistic experience will lead to a positive change in terms of the way our students view the world around them. It also strives to further promote the values of Christian humanism that are a bedrock of our training programmes: a propensity to foster original thinking and

Pour aller plus loin

• Qui est Jesús Rafael Soto ?

Artiste vénézuélien, Jesús Rafael Soto (1923-2005) est l'un des principaux représentants de l'art cinétique en Europe et en Amérique latine. Passionné par le travail de Mondrian, il s'intéresse à l'abstraction géométrique et à la perception du mouvement et de l'espace. L'invention du *Pénétrable*, sculpture à l'intérieur de laquelle le visiteur est invité à circuler, constitue l'aboutissement de ses expériences plastiques.

Further reading

• Who is Jesús Rafael Soto?

Venezuelan artist Jesús Rafael Soto (1923-2005) was a pioneer of kinetic art in Europe and Latin America. As a passionate devotee of Mondrian, he was fascinated by geometric abstraction and the perception of movement and space. The creation of *Pénétrable*, a sculpture inside which the visitor is invited to move around, is the culmination of his experiments with visual art.

la concrétisation d'un partenariat développé avec le musée d'Art contemporain de Lyon. L'institution multiplie les occasions de montrer les œuvres de sa collection au plus près des lieux de vie et souhaite continuer à inventer une nouvelle voie pour une offre culturelle ouverte à la diversité, et aux générations qui se forment à l'art,

à sa pratique et à sa diffusion. Mobilisés pour le montage, la communication et la médiation autour de l'exposition, les étudiants se sont vus proposer des échanges pédagogiques, ateliers et conférences pour compléter leur approche de l'œuvre qu'ils ont côtoyée quotidiennement sur le campus.

Lyon exhibition seals a partnership with Lyon's Museum of Contemporary Art. The institution is always looking for ways to show its collection in public spaces. It also aspires to create new opportunities to promote a cultural offering that is open to diversity and to the new generations of students learning about art and its practice

and distribution. Our students were brought on board to help put together, promote and facilitate the exhibition, and were invited to take part in talks, workshops and conferences to round out their approach to the work they were in close contact with on the campus each day.

Vie de l'Université



Thierry Magnin
Recteur de l'UCLy.
President of UCLy.



“Deux fois par mois, cadres et chefs d'entreprise se joignent à nous afin de partager le fruit des réflexions de notre communauté universitaire.”

“Managers and business leaders meet with us twice a month to share the outcomes of our academic community's thinking.”



Benoît Froment
Directeur Partenariats
et Développement.
Partnerships and
Development Director.

catholique de Lyon. Au-delà de l'enrichissement personnel des étudiants, cette dynamique ouvre de nouveaux horizons à toutes les disciplines enseignées à l'Université. Celle-ci a vocation à s'affirmer comme un lieu de brassage, de transmission, d'expérimentation et de création culturelle et artistique, où étudiants, enseignants et chercheurs, milieux associatifs, socioéconomiques, culturels et artistiques se retrouvent dans un remarquable élan de partage et d'échange. ●

welcome creativity; the capacity to look beyond preconceptions and differences; the ability to empathise with other people's points of view and get some perspective with regard to issues related to culture and society.

In terms of cultural ambition, the Université Catholique de Lyon hopes to educate students on the brains and beauty of art, develop a critical mind, combat prejudices and foster social bonds. Beyond providing a personally rewarding experience for students, this initiative aims to open up new horizons for all subjects taught at the university. It also hopes to establish the university as a place for cultural and artistic diversity, transmission, experimentation and creativity where students, teaching staff and researchers from non-profit, socio-economic, cultural and artistic backgrounds can come together motivated by a desire to share and discuss. ●



LYON CATHOLIC
UNIVERSITY

Directeur de la publication :
Thierry Magnin,
recteur de l'Université
catholique de Lyon

Rédactrice en chef :
Anne Protheau,
directrice de
la communication

La liste des contributeurs
se trouve en page 2

Traduction :
Europa Traduction

Conception éditoriale
et graphique, réalisation :

 **Agence In medias res**

Impression :
Imprimerie Brailly,
France

Contact :
Service communication
UCLy – 10 place des Archives
69002 – Lyon
Tél. 04 72 32 50 12
communication@
univ-catholyon.fr

N° 4 L'Essentiel
La revue annuelle
de l'Université
catholique de Lyon –
UCLy

Dépôt légal et ISSN :
2494-8624





www.uclly.fr

